

**No. 33143**

---

**ISRAEL  
and  
DENMARK**

**Convention on social security. Signed at Jerusalem on 3 July  
1995**

*Authentic texts: Hebrew, Danish and English.*

*Registered by Israel on 11 September 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
DANEMARK**


**Convention de sécurité sociale. Signée à Jérusalem le 3 juillet  
1995**

*Textes authentiques : hébreu, danois et anglais.*

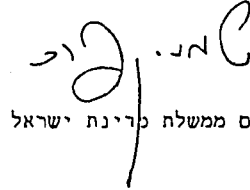
*Enregistrée par Israël le 11 septembre 1996.*

ולדאיה לכך, חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדון איש על ידי ממשלתו,  
על אמנה זו.

נעשה בירושלים בשלושה עותקים כיום זה ה' כסלו 5751 החשנ"ה,  
שהוא 3 בנוב' 1995 כשפה העברית, הדנית והאנגלית וכל הנוסחים  
מחייבים כאותה מידה.



בשם ממשלת ממלכת דנמרק



בשם ממשלת מדינת ישראל

4. כל גימלה שלא שולמה או שהופסקה מחמת אזרחותו של האדם הנוגע בדבר, או היותו תושב כשטח ארצו של הצד המחקר האחר, או עקב מניעה אחרת שהוסרה כאמצעות אמנה זו, תשולם או תחודש עם הגשת בקשה, החל מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, ובלבד שהזכויות שנקבעו קודם לכן לא גררו תשלום חד פעמי. מקום שתחיקתו של צד מתקשר אינה מחייבת הגשת תביעה לגימלה, אזי גימלה כזו תשולם מכלי שהאדם הנוגע בדבר הגיש בקשה כלשהי.
5. עם קבלת בקשה, גימלה ששולמה לפני כניסתה לתוקף של אמנה זו תחושב מחדש כהתאם להוראות האמנה. גימלה כאמור ניתן לחשבה מחדש גם מכלי שהוגשה בקשה. שחישוב מחדש לא יובל להביא לכל הפחתה בגימלה המשולמת.
6. אם הבקשה הנזכרת בסעיפים קטנים 4 ו-5 של סעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, הזכויות שנרכשו בהתאם לאמנה זו תהיינה כעלות תוקף מאותו תאריך. אם הבקשה הנזכרת בס"ק 4 ו-5 של סעיף זה מוגשת לאחר תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, זכויות שלא פקעו או שאינן חסומות ע"י התיישנות, יהיה להן תוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם ניתן להחיל הוראות מיטיבות יותר בהתאם לתחיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

## סעיף 40

1. אמנה זו נכרתה לתקופת זמן בלתי מוגבלת מתאריך כניסתה לתוקף שייקבע על ידי הצדדים המתקשרים על ידי חילופי מכתבים על השלמת ההליכים התחיקתיים של כל אחד מהם הדרושים לשם כניסתה לתוקף של אמנה זו. האמנה האמנה חכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני לאחר תאריך ההודעה האחרונה.
2. כל אחד משני הצדדים המתקשרים רשאי להסתלק מאמנה זו על ידי הודעה של אחד מהם לצד השני. האמנה תחדל להיות בתוקף ב-31 לדצמבר לאחר 12 חודשים לפחות מתאריך ההודעה.
3. סיום האמנה לא ישפיע על כל זכות שנרכשה על ידי אדם כהתאם להוראותיה. כל השאלות הנוגעות להענקת גמלאות בעתיד בהתאם לזכויות בתהליך של רכישה בעת שהאמנה חדלה להיות בתוקף בגלל הביטול, ייקבעו בהסכם מיוחד.

## סעיף 37

1. שילם מוסד ביטוח כשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים דמי קדימה, הרי שניתן לעכב סכום שנצמח בעבור אותה תקופה כדמי הקדימה בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר האחר.
2. שילם מוסד ביטוח של אחד הצדדים המתקשרים גימלאות בשיעור יתר בעבור תקופה שלגביה חייב מוסד ביטוח של הצד המתקשר האחר לשלם תשלום בסכום דומה, הרי שניתן לעכב את התשלום העודף באופן דומה.
2. דמי הקדימה או התשלום העודף יופחתו מהתשלום הנוגע לאותה תקופה שישולם לאחר מכן. אין תשלום עוקב כאמור, או אין התשלום מספיק לשם הסילוק הנדרש, סילוק או ניכוי של הסכום הנותר יכול שיעשו מהגימלאות השוטפות, אם כי באופן וכפוף להגבלות שנקבעו בתחיקתו של הצד המתקשר האמור לבצע את הסילוק.

## סעיף 38

1. הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל סכסוך שעשוי להתעורר בהקשר ליישום אמנה זו.
2. אם לא יושב סכסוך כאמור כהסכמה, ניתן להביא את הסכסוך, בהתאם לבקשת צד מתקשר, לבוררות לפני בית דין לבוררות, שהדרכו וסדרי דינו יוסכמו ע"י הצדדים המתקשרים.
3. כל אחד מהצדדים המתקשרים יהיה מחויב למלא את החלטות שייקבעו על ידי בית הדין לבוררות ולאכוף אותן.

## חלק VIII

## הוראות סיום והוראות מעבר

## סעיף 39

1. לא תרכש כל זכות לתשלום גימלאות בהתאם לאמנה זו בעבור כל תקופה הקודמת לתאריך כניסתה לתקף.
2. כל תקופות ביטוח ותקופות שהוכרו כתקופות ביטוח, וכל תקופות תעסוקה או תושבות שהושלמו בהתאם לתחיקה של צד מתקשר לפני תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, יובאו בחשבון לקביעת הזכאות לגימלאות בהתאם לאמנה זו. למרות הוראה זו, תקופת תושבות שהושלמו בהתאם לתחיקה הדנית לפני 1 באפריל 1957 לא יובאו בחשבון בחישוב הסכומים של קיצבאות סוציאליות בהתאם לתחיקה הדנית שישולמו לאזרחי ישראל שהם הושבים כשטחה של ישראל; תקופות של תושבות שהושלמו בהתאם לתחיקה הישראלית לפני 1 באפריל 1954 לא יובאו בחשבון בחישוב סכומי הגימלאות בהתאם לתחיקה הישראלית שישולמו לאזרחים דניים שהם חושבים כשטחה של דנמרק.
3. ככפוף להוראות ס"ק 2 של סעיף זה, תירכש זכות בהתאם לאמנה זו גם אם היא מחיחסת לעילה שנוצרה לפני כניסתה לתוקף של אמנה זו.

## סעיף 33

כל תביעה לגימלאות זיקנה, נכות או שאירים או קיצבאות מקדימות, לקיצבאות וגימלאות בהקשר לתאונות עבודה ומחלות מקצוע ולמענק קבורה (גימלאות קבורה) יוגשו בהתאם להודאות ההסכם המינהלי שיושלם על פי סעיף 30.

## סעיף 34

כל תביעה, הצהרה או ערעור אשר יש להגיש על מנת למלא אחד הוראות התחיקה של צד מתקשר תוך תקופה מסוימת לרשות, מוסד, כית דין או בית משפט של אותו צד, יחקבל אם יוגש תוך אותה תקופה לרשות, מוסד, כית דין או בית משפט מקביל של הצד המתקשר האחר. כמקרה כזה, הרשות,

המוסד, כית הדין או בית המשפט שקיבל את התביעה, ההצהרה או הערעור יעביר אותה ללא דיחוי לרשות המוסמכת, המוסד, בית הדין או בית המשפט של הצד הקודם או כמישרין או כאמצעות הרשויות המוסמכות של הצד הנוגע כדבר. התאריך שבו התביעות, ההצהרות או הערעורים הוגשו לרשות, המוסד, בית הדין או בית המשפט של הצד המתקשר האחר, יחשב כתאריך הגשתם לרשות המוסמכת, המוסד, כית הדין, או בית המשפט אשר יבדוק אותם.

## סעיף 35

ההסכם המינהלי אשר יכרת בהתאם לסעיף 30 יקבע את ההליכים שיש לנקוט בהם:

- (א) בעריכת הבדיקות הרפואיות והמיכדיקים המינהליים הדרושים בהתאם לתחיקה של צד מתקשר במקרים שאדם חובע גימלה לפי התחיקה של אותו צד, או אדם המקבל גימלה לפי התחיקה של אותו צד, יגוי תושב או שוהה בשטחו של הצד המתקשר האחר;
- (ב) כחשלוש גימלה לאנשים שהם חושכים או שוהים בשטחו של צד מתקשר שאינו זה שכשטח ארצו מצוי המוסד האחראי על אותו חשלוש.

## סעיף 36

1. חשלושים בהתאם לאמנה זו יכולים להיעשות כצורה חוקית במטבע של הצד המתקשר המשלם.
2. הוטלו הגבלות מטבע ע"י צד מתקשר, ינקטו שתי הממשלות אמצעים מיד ויחריו להכטיח העכרות בין שטחי ארצותיהן של סכומי הכספים הדרושים ליישום אמנה זו.

3. אדם שאמנה זו חלה עליו ואיננו תושב ישראל, והוא זכאי לקיצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקיצבה שאושרה לו גם אם עלתה דרגת נכותו, כתוצאה מהחמרה בנכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת שקרתה לו מחוץ לישראל.

#### ח ל ק VII

#### הוראות שונות

#### סעיף 30

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים, או מי שהוסמכו על ידן

- (א) ישלימו את ההסכם המינהלי הדרוש להחלת אמנה זאת ;
- (ב) ימסרו זה לזה כל מידע הנוגע לאמצעים שננקטו להחלת אמנה זו ;
- (ג) ימסרו זה לזה כל מידע הנוגע לשינויים בחתיקתם שיש בהם כדי להשפיע על החלת אמנה זו ;
- (ד) יקבעו בהסכם המינהלי הנ"ל לשכות קשר כדי להקל על החלת אמנה זו .

#### סעיף 31

לשם החלת אמנה זו ,

- (א) יציעו הרשויות של הצדדים המתקשרים את שירותיהם הטובים כאילו הם מחילים את חתיקתם הם. ככלל, עזרה מינהלית הדדית כזו תינתן ללא תשלום על ידי הרשויות והמוסדות האמורים ;
- (ב) הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים יכולים להתקשר במישרין זה עם זה ועם אנשים הנוגעים בדבר או עם נציגיהם. כהתקשרות כזאת יעשה שימוש בשפה האנגלית ;
- (ג) הרשויות, המוסדות, כתי הדין ובתי המשפט של הצדדים המתקשרים אינם רשאים לדחות תביעות או מסמכים אחרים שיוגשו בנימוק שהם כתובים בשפה הרישמית של הצד המתקשר האחר.

#### סעיף 32

- 1. כל פטור או הפחתה של מסים, חובת ביול, אגרות נוטריוניות או אגרות דישום כהתאם לתחיקה של צד מתקשר לגבי אישורים או מסמכים שיש להמציאם כהתאם לתחיקה של אותו צד יתול גם על אישורים או מסמכים דומים שיש להמציאם כהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחר או כהתאם לאמנה זו .
- 2. כל' ההודעות, המסמכים והאישורים מכל סוג שהוא שיש להגישם כהתאם לאמנה זו יהיו פטורים מאימות בידי הרשויות הדיפלומטיות או הקונסולריות.

## פרק 2

## גימלאות בהתאם לתחיקה הישראלית

## זקנה ושאיירים

## סעיף 28

1. מקום שאזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אדם שאזכר בסעיף 7 ס"ק 2 לאמנה זו, היה מבוטח בישראל לפחות 36 חדשים, מהם 12 חרשים כעובר או עצמאי, אך אין לא תקופת ביטוח מספיקות המזכות לקיצבת זקנה, יובאו כחשבון תקופות חשובות שהושלמו לפי החתיקה של דנמרק, ככל שאין הן חופפות תקופות ביטוח ישראליות. לא תובא כחשבון כל תקופת תושבות שהושלמה לפי החתיקה הדני לפני 1 באפריל 1954.
2. היה המוטב זכאי לגימלה כאשר מצרפים יחדיו תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתיהם של שני הצדדים המתקשרים, יקבע מוסד הביטוח הישראלי המוסמך את הגימלה בדלהלן:
  - (א) הגימלה הישראלית המשתלמת למי שהשלים את תקופות הביטוח המזכות בהתאם לתחיקה הישראלית תובא כחשבון כסכום תיאורטי.
  - (ב) על בסיס הסכום התיאורטי הנ"ל יחשב מוסד הביטוח את הגימלה החלקית שתשולם בהתאם ליחס שבין אורך תקופות הביטוח שהשלים אותו אדם לפי התחיקה הישראלית ובין סך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקיצבת זיקנה תוחנה בהיותו של המוטב תושב ישראל או דנמרק בתכוף שהוא תובע קיצבת זקנה.
4. הזכות לקיצבת שאירים תותנה בהיותם של המוטב והנפטר תושבי ישראל או דנמרק בזמן הפטירה, בחנאי שהנפטר היה חושב קצוע בישראל לפחות 5 שנים מתוך 10 השנים האחרונות בתכוף לפני הגשת החביעה לקיצבה, או שהנפטר קיבל קיצבת זקנה בתכוף לפני פטירתו.
5. הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים ישולמו לאנשים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישולם לגבי אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

## נ כ ו ת

## סעיף 29

1. אדם שאמנה זו חלה עליו יהיה זכאי לגימלת נכות אם היה מבוטח כתושב ישראל לפחות 12 חרשים רצופים בתכוף לפני שנעשה לנכה וכתנאי שהיה כשיר מבחינה גופנית ושכלית לבצע עיסוק רגיל כמשך תקופה רצופה של לא פחות מ-12 חדשים של תושבות בשטחה של ישראל.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של מבוטח, שיקום מקצועי לאדם נכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לכן זוגו, ישולמו לאותו אדם כמצוין לעיל, בחנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.

## סעיף 24

1. למרות הוראות סעיף 22, תוספות, תשלומים וגימלאות מכוח חוק הקצבות הסוציאליות המפורטות להלן, ישולמו לאזרח של צד מחקשר שהוא תושב מחוץ לשטחה של דנמרק כהתאם להוראות חוק זה בלבד:
- (א) תוספת לקיצבאות
  - (ב) תשלום אישי
  - (ג) תשלום לסיוע חוץ
  - (ד) תשלום להשגחה מתמדת
  - (ה) גימלה נכות.
2. מקום שאדם, שאינו אזרח דני, רכש זכות לקיצבה מקדימה דנית, הוא לא יהיה זכאי להמיר את קיצבתו בקצבה המשחלמת על כסיס דירוג גבוה יותר כתוצאה בנכותו, אם הוא תושב מחוץ לשטח דנמרק.

## סעיף 25

למרות הוראות סעיף 4, ההוראות שנקבעו בחוק הקיצבאות הסוציאליות, המשוות תקופות שהייה מחוץ לדנמרק לתקופות תושבות בשטח דנמרק בעת חישוב תקופות התושבות, חלות רק על אזרחים דניים.

## סעיף 26

למרות הוראות סעיף 4 ההוראות המיוחדות הכלולות בתחיקה הדנית בנוגע לחברות של עובדים זרים בתכנית הפנסיה הנוספת לשוק העבודה (ATP) חלות על עובדים ישראליים המועסקים בשטחה של דנמרק.

גימלת קבורה

## סעיף 27

נפטר אזרח ישראלי בהיותו תושב דנמרק יהיה העזבון זכאי למענק פטירה (גימלת קבורה) בהתאם לתחיקה הדנית כתנאי שהנפטר היה זכאי לביטוח הכריאות הדני.



## חלק VI

גמלאות זיקנה ושירים, נכות וגמלאות מקדימות

## פרק 1

גימלאות בהתאם לתחיקה הדנית

קיצבאות זיקנה וקיצבאות מקדימות

## סעיף 21

1. אזרחי ישראל יהיו זכאים לקיצבה מקדימה כתנאי שבתקופת האכשרה שנקבעה בחוק הקיצבאות הסוציאליות, היו כשירים מבחינה גופנית ושכלית לבצע עיסוק רגיל במשך תקופת תושבות רצופה של לא פחות מ-12 חודשים כשטחה של דנמרק.
2. זכאות לקיצבה מקדימה המוענקת מטעמים סוציאליים בהקשר לאזרחים ישראלים תהא כפופה לתנאי שהם היו תושבי קבע כשטחה של דנמרק במשך תקופה של לא פחות מ-12 חודשים סמוך לפני מועד הגשת התביעה לקיצבה ושהצורך לקיצבה התהווה בהיותם תושבים כשטחה של דנמרק.
3. על אף האמור בהוראות אחרות לאמנה זאת, תנאי החושבות בדנמרק שנקבע בחוק שנקבע בחוק הקיצבאות הסוציאליות בענין מתן קיצבה מקדימה המוענקת מטעמים סוציאליים יחולו על אזרחים דנים שהם תושבים כשטחה של דנמרק.

## סעיף 22

1. קיצבה סוציאלית לאזרחי ישראל תושב כשטח ישראל תשולם רק אם האדם הנוגע בדבר עסק בכיצוע עבודה כעובד או כעצמאי כשטחה של דנמרק לא פחות מ-12 חודשים מתוך תקופת האכשרה הקבועה בהתאם לחוק הקיצבאות הסוציאליות.
2. כאשר לא נתמלאו התנאים בהתאם לס"ק 1 של סעיף זה, תמשיך קיצבה סוציאלית להשתלם לאזרחי ישראל שנקבעה לו קיצבה סוציאלית, גם לאחר שעבר לשטחה של ישראל, כתנאי שהאדם הנוגע בדבר היה תושב קבע בדנמרק לא פחות מ-10 שנים מתוך לתקופת האכשרה הקבועה בחוק הקיצבאות הסוציאליות, שמתוכן 5 שנים לפחות הינן בתכופך להגשת הבקשה לקיצבה.

## סעיף 23

לשם יישום ס"ק 1 של סעיף 22, יחולו ההוראות הבאות:

- (א) מקום ששולמו דמי חברות לשנה אחת כגין חברות בתכנית הפנסיה הנוספת לשוק העבודה (ATP), ייחשב האדם הנוגע בדבר כמי שהשלים תקופת עבודה של 12 חודשים כשטחה של דנמרק;
- (ב) מקום שהוכיח אדם כי הוא או היא הועסקו כשטחה של דנמרק לפרק זמן כלשהו לפני 1 באפריל 1964, תילקח בחשבון גם תקופה זו;
- (ג) מקום שהוכיח אדם שהוא או היא היו עצמאיים לפרק זמן כלשהו כשטחה של דנמרק, תילקח בחשבון גם תקופה זו.

סכום הגימלאות שיש לשלם לאחר ההחמרה וסכום שהיה צריך לשלם לפני ההחמרה אם המחלה הנדונה הופיעה כעת שהיה כפוף לתחיקה של אותו צד.

#### סעיף 16

1. נזקק אדם, אשר כהתאם לסעיפים 8, 9 ו-10 הינו מבוטח כהתאם לתחיקה לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים, לטיפול רפואי דחוף כתוצאה מפגיעה בעבודה שקרתה בשטחו של הצד המתקשר האחר, יסופק טיפול כאמור ע"י מוסד הביטוח של אותו צד מתקשר כהתאם לתחיקתו הלאומית.
2. עלות הטיפול הדחוף שניתן כהתאם להוראות ס"ק 1 לסעיף זה, יישא כה מוסד הביטוח המספק אותו.

#### חלק V קיצבאות משפחה

#### סעיף 17

בכפוף להוראות סעיף 19 לאמנה זו, ילד שהוא תושב בשטחה של דנמרק ואשר אביו או אמו הינו אזרח ישראל תושב בשטחה של דנמרק, יהיה זכאי לקצבת משפחה כהתאם לתחיקה הדנית באותם תנאים החלים על אזרחים דנים.

#### סעיף 18

ילדי אלמנות או אלמנים שהם אזרחי ישראל, וכן ילדים יתומים של אזרחים ישראלים, יהיו זכאים לקיצבת משפחה מיוחדת כהתאם לתחיקה הדנית לפי אותם כללים החלים על ילדים כאלה של אזרחי דנמרק, בתנאי שהילד או אחד מהוריו היה תושב בשטחה של דנמרק לפחות שישה חודשים והאב ו/או האם הנפטרים היו תושבים בשטחה של דנמרק כנה הפטירה.

#### סעיף 19

ילד שהוא תושב בשטחה של ישראל ואשר אביו או אמו הם אזרחים דניים תושבים בשטחה של ישראל יהיה זכאי לקצבת משפחה כהתאם לתחיקה הישראלית באותם תנאים החלים על אזרחי ישראל.

#### סעיף 20

כאשר, בהקשר לאותו ילד, נרכשה זכות לקיצבת משפחה בו זמנית כהתאם לתחיקה של שני הצדדים המתקשרים, ניתן יהיה לתבוע תשלום קצבת משפחה רק כהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו ארצו הילד שוהה רוב הזמן.

## חלק IV

## תאונות עבודה ומחלות מקצוע

## סעיף 13

1. הזכויות לגימלאות בגין פגיעה בעבודה ייקבעו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר אשר המבוטח היה כפוף לה בעת הפגיעה בהתאם להוראות הסעיפים 7, 8, 9 ו-10 לאמנה זאת.
2. נפגע אדם בפגיעה בעבודה שחלה עליה התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים, ולאחר מכן נפגע בפגיעה בעבודה שחלה עליה התחיקה של הצד המתקשר האחר, אזי המוסד המוסמך של הצד האחרון יביא בחשבון לצורך קביעת דרגת הנכות של אותו אדם בהתאם לתחיקתו של אותו צד את הפגיעה הקודמת כאילו חלה עליה התחיקה של הצד האחרון. ואולם, המוסד המוסמך של הצד האחרון יהיה חייב לשלם גימלאות רק בגין הפגיעה בעבודה המאוחרת יותר כפי שקובעת התחיקה המיושמת בירי אותו מוסד.

## סעיף 14

1. גימלאות בגין מחלת מקצוע ייקבעו בהתאם להחיקתו של הצד המתקשר אשר לה כפוף המבוטח בעת שעסק בפעילות שעשויה לעורר אותה מחלה, אף אם המחלה אובחנה לראשונה בשטחו של הצד המתקשר האחר.
2. כאשר המבוטח עסק, בשטח ארצם של שני הצדדים המתקשרים, בפעילות שעשויה לעורר את המחלה הנדונה, תחול רק התחיקה של הצד שבשטחו עסק אוחו אדם לאחרונה באותה פעילות לפני שהמחלה אובחנה, ולמטרה זאת, תובא בחשבון כל פעילות גבאותו הקשר בשטח ארצו של הצד האחר. על כל פנים במקרים שבהם ניתן ליחס בכירור את המחלה הנדונה לפעילות מאותו סוג שנעשתה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, תחול תחיקתו של הצד האחרון בלבד.

## סעיף 15

- במקרה של החמרה של מחלת מקצוע שבעבודה קיבל אזרח דני או ישראלי גימלאות בהתאם לתחיקה של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:
- (א) אם בעת קבלת הגימלאות, המוטב, בהיותו כפוף להוראות התחיקה של הצד המתקשר האחר, לא עסק בפעילות שהיה בה כדי לעורר או להחמיר את המחלה הנדונה, יהיה המוסד המוסמך של הצד הראשון חייב לשלם את הגימלאות בהתאם לתחיקה המבוצעת על ידו, כהביאו בחשבון את החמרה.
  - (ב) אם המוטב, בעת קבלת גימלאות, בהיותו כפוף להוראות התחיקה של הצד המתקשר האחר, עסק בפעילות העשויה לעורר או להחמיר את המחלה הנדונה, המוסד המוסמך של הצד הראשון יהיה חייב לשלם את הגימלאות בהתאם לתחיקה שהוא מבצע מבלי להביא בחשבון את החמרה. המוסד המוסמך של הצד השני ישלם למוטב הוספת אשר גובהה יקבע בהתאם לתחיקה שהוא מבצע ושתייה שווה להפדש כי

- ד) באשר לישראל יחול המשפט הראשון של תח"ס"ק ג) לעיל, גם מקום שכלי שיט מניף את דגלה של מדינה שלישית אך הצוות מקבל את שכרו ממפעל שמקום עסקיו העיקרי בישראל או מאדם שהוא תושב בישראל.
2. הוראות ס"ק 1, א) יחולו בהתאמה על בני משפחה נלווים במידה ואינם זכאים לגימלאות מכוח העסקתם בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו הם תושבים.

#### סעיף 9

1. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הכין לאומי המנהגי בקשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות, ככל הנוגע לתחיקה המוזכרת בסעיף 2.
2. הוראות סעיף 8, א) ו-ב) יחולו ללא הגבלת זמן לגבי עובדי מדינה ועובדי ציבור אחרים וכן בני משפחה נלווים, בעת שהם מוצבים כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

#### סעיף 10

- הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות, בהסכמה הדדית, להסכים על חריגים נוספים להוראות סעיפים 7, 8 ו-9, לתועלתם של אנשים או קבוצות אנשים מסוימים.

### ח ל ק III

#### לידה ואימהות - גימלה בכסף

#### סעיף 11

1. אישה המבוטחת לאישפוז למקרה של לידה בהתאם לתחיקתו של צד מתקשר אחד תקבל, בעת שהותה באורח זמני בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, את הגימלה המתאימה בהתאם לתחיקת אותו צד.
2. הוראות סעיף קטן 1 של סעיף זה אינן חלות על אישה העוברת ממדינה אחת לאחרת לשם קבלת הגימלה האמורה.

#### סעיף 12

1. השלים אדם תקופות ביטוח העולות לפחות לשמונה שבועות לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו קודם לכן לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, מקום שנחוצ, לשם קביעת זכאותו של אוחו אדם לדמי לידה בכסף, כאילו הושלמו תקופות אלה לפי תחיקתו של הצד המתקשר הראשון.
2. כחשוב דמי הלידה בהתאם להוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה, תובא בחשבון רק הכנסה שנצמחה כשטחו של הצד המתקשר המשלם את דמי הלידה.

על כל פנים, הוראה זאת לא תחול כאשר האדם הנוגע בדבר מקבל גימלאות דומות בגין נכות, זיקנה, מרות (קיצבאות) או תאונות עבודה ומחלות מקצוע שהוחלט לגביהן ע"י המוסדות של שני הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות אמנה זאת.

## ח ל ק II התחיקה החלה

### סעיף 7

1. אזרח של צד מתקשר, כאשר הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, יהיה כפוף לתחיקה של הצד האחרון כנזכר בסעיף 2 של אמנה זו, או, ככל הנוגע לענפי ביטוח הנזכרים בסעיף 2 שאינם מותנים בתושבות, לתחיקה של הצד המתקשר שכשטחו הוא מועסק, לפי התנאים שנקבעו באותה תחיקה.
2. ס"ק 1 לסעיף זה יחול כהתאמה על פליטים בפי שהוגדרו באמנה מ-28 ביולי 1951 כענין מעמדם של פליטים והפרוטוקול מ-31 בינואר 1967 של אותה אמנה, ועל אנשים חסרי נתינות כפי שהוגדרו כאמנה מ-28 בספטמבר 1964<sup>1</sup> כענין מעמדם של אנשים חסרי אזרחות.

### סעיף 8

1. ההוראה הכללית של סעיף 7 תהיה כפופה לחריגים הבאים:
  - (א) עובד שהינו תושב בשטח ארצו של צד מתקשר ומועסק ע"י מפעל שמשדרו הרשום או מקום עסקיו נמצא בשטח ארצו של אותו צד, ואשר הוצב ע"י אותו מפעל בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר לכצע שם עבודה זמנית כעבור אותו מפעל, ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד הקודם במשך שתי השנים הראשונות לשהייתו בשטח ארצו של הצד האחרון.
  - אם משך העבודה שאותה יש לכצע בשטח של הצד המתקשר האחר עולה על שנתיים בגלל נסיבות כלתי צפויות מראש, תמשיך לחול התחיקה של הצד הקודם עד להשלמת העבודה, כתנאי שהרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים יתנו הסכמתן לכך. הסכמה כאמור יש לכקש לפני תום תקופת השנתיים הראשונות.
  - (ב) חבר עובדים נייד המועסק ע"י מפעלי תוכלה או תעופה אשר משרדם הרשום או מקום עסקיהם נמצא בשטח של צד מתקשר אחד, ואשר עובד בשטח של הצד המתקשר השני, יהיה כפוף לתחיקה של הצד הקודם.
  - (ג) צוות כלי שיט ואנשים אחרים המועסקים על סיפונם של כלי שיט יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר שכלי השיט מניף את דגלו. אם, לצורך העמסה, פריקה, תיקון או שמירה על סיפון כלי שיט המניף את הדגל של צד מתקשר במשך שהייתו בשטח של הצד המתקשר האחר, מועסק עובד שהינו תושב בשטח של הצד האחרון, הוא יהיה כפוף לתחיקה של אותו צד.

<sup>1</sup> Should read 1954 — Devrait se lire 1954.

- (ו) קיצבאות משפחה ;  
 (ז) קיצבה סוציאלית ;  
 (ח) תוכנית הפנסיה הנוספת לשוק העבודה (A.T.P.) ;
- בזיקה למדינת ישראל, לגבי חוק הכיטוח הלאומי (נוסח משולב),  
 תשכ"ח-1968, ככל שהוא חל על ענפי כיטוח אלה:

- (א) כיטוח זיקנה ושאידיים ;  
 (ב) כיטוח נכות ;  
 (ג) כיטוח נפגעי עבודה ;  
 (ד) כיטוח אימהות ;  
 (ה) כיטוח ילדים ;

### סעיף 3

1. אמנה זו תחול על כל החוקים והתקנות אשר יתקנו או ישלימו את התחיקה הנזכרת בסעיף 2 לאמנה זו.
2. למרות הודאת ס"ק 1 לסעיף זה, אמנה זאת תחול על חוקים או תקנות של ענפים חדשים של כיטחון סוציאלי רק אם הוטכס על כך בין הצדדים המתקשרים.
3. אמנה זאת לא תחול על תחיקה המרחיכה את תחולתה של התחיקה הנזכרת בסעיף 2 לגבי קבוצות חדשות של מוטבים אם הרשות המוסמכת של הצד המתקשר הנוגע בדבר תחליט כך ותודיע על כך בתוך שישה חודשים ממועד ההודעה על תחיקה זו כנזכר בסעיף 30, ג.

### סעיף 4

כל אדם אשר בהתאם להוראות הסעיפים 7, 8, 9 ו-10 לאמנה זו כפוף לתחיקה של צד מתקשר יהנה מאותן זכויות ויהיה כפוף לאותן חובות בהתאם לאותה תחיקה כאזרח הצד המתקשר האחר בהתאם להוראות הכלולות בחלקים III - VI לאמנה זו.

### סעיף 5

כאין הוראות אחרות כאמנה זו, גימלה שנרכשה מכוח זכות בהתאם לתחיקה של אחר הצדדים או בהתאם להוראות אמנה זו, לא תהיה נתונה להפחתה, שינוי, התלייה, כיטול או חרמה בגלל העובדה שהמוטכ הינו תושב או שוהה כשטחו של הצד המתקשר האחר, ושהגימלה משחלמת כשטחו של הצד המתקשר האחר.

### סעיף 6

הוראות התחיקה של צד מתקשר לגבי הפחחה, התלייה או כיטול של גימלאות במקרים של חפיפה עם גימלאות או הכנסות אחרות ניתן להחילן אף אם הזכות לגימלאות אלו נרכשה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחר או הכנסות אלו נצמחו כשטחו של הצד המתקשר האחר.

- בהקשר לכל תקופה הקודמת לתאריך 1 בספטמבר 1977, כל אדם אשר מכוח כיצוע פעילות כשירות מעכיר, היה כפוף לחתיקה בדבר תאונות כעבודה ומחלות מקצוע ;

- בהקשר לכל תקופה שתחילתה בתאריך 1 בספטמבר 1977, או תאריך מאוחר יותר, כל אדם הכפוף לחתיקה בענין תוכנית הפנסיה הניוספת לשוק העבודה (ATP);

לגבי מדינת ישראל, כל אדם כהתאם למשמעות שנקבעה כחתיקה הלאומית כמפורט בסעיף 2 ;

(ט) עובד "עצמאי" - פירושו

בהקשר לממלכת דנמרק, כל אדם אשר זכאי לגימלאות בהתאם לחתיקה בענין גימלאות בכסף קצרות מועד כגין מחלה או אימהות על כסיס הכנסה שנצמחה שלא משכר או ממשכורת ;

בהקשר למדינת ישראל, כל אדם כהתאם למשמעות שנקבעה בחתיקה הלאומית כמפורט בסעיף 2 ;

(י) "תקופות ביטוח" - פירושו תקופות תשלום דמי ביטוח כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופות ביטוח כחתיקה שלפיה הושלמו, וכל תקופות המטופלות כן, כאשר הן מוכרות ע"י אותה חתיקה כשורות ערך לתקופות ביטוח ;

(יא) "תקופות תעסוקה" - פירושו תקופות שהוגדרו או הוכרו כן ע"י החתיקה שלפיה הושלמו, וכל תקופות המטופלות כן, כאשר הן מוכרות ע"י אותה חתיקה כשורות ערך לתקופות תעסוקה ;

(יב) "תקופות תושבות" פירושו תקופות שהוגדרו או הוכרו כתקופות תושבות ע"י החתיקה שלפיה הושלמו או נחשבות כמושלמות ;

(יג) "גימלאות" ו"קיצבאות" פירושו כל הגימלאות והקיצבאות, כולל כל המרכיבים בהתאם לחתיקה החלה, תוספות הצמדה ותשלומים נוספים אלא אם

נקבע אחרת באמנה זאת, וכן גם גימלאות בחשלוס חד-פעמי שניתן לשלמן במקום קיצבאות ;

(יד) "בן משפחה" פירושו בן משפחה בהתאם לחתיקתו של הצד המתקשר שבשטחו נמצא מוסד הביטוח המוסמך אשר על חשבונו משתלמות הגימלאות.

2. למונחים, מליס וכיטויים אחרים המשמשים כאמנה זאת תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם ע"י החתיקה החלה.

## סעיף 2

אמנה זו תחול:-

- בזיקה לממלכת דנמרק לגבי החתיקה על :

- (א) ביטוח בריאות לאומי ;
- (ב) שרות אישפוז ;
- (ג) טפולי אימהות ;
- (ד) גימלאות יומיות בכסף כגין מחלה ולידה ;
- (ה) ביטוח נפגעי עבודה ;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

כדבר

בטחון סוציאלי

בין

מדינת ישראל

לכין

ממלכת דנמרק

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת דנמרק, ברצותן לשתף פעולה בתחום הכטחון הסוציאלי, החליטו למטרה זאת לכרות אמנה והסכימו דלקמן:

## ח ל ק I

## הגדרות והוראות כלליות

## סעיף 1

1. לצורך אמנה זו:

- (א) "צד מתקשר" - פירושו, לפי ההקשר, ממלכת דנמרק או מדינת ישראל ;
- (ב) "שטח" - פירושו לגבי ממלכת דנמרק, שטחה הלאומי למעט גרינלנד ואיי פארו, ולגבי מדינת ישראל - שטחה ;
- (ג) "תחיקה" פרושה, לפי ההקשר, החוקים, התקנות וההוראות המינהליות שכחוקף, כמפורט בסעיף 2 ;
- (ד) "רשות מוסמכת" - פירושה, לגבי ממלכת דנמרק, השר לענינים סוציאליים, ולגבי מדינת ישראל, שר העבודה והרווחה ;
- (ה) "מוסדות מוסמכים" - פירושה המוסדות האחראים לתשלום גימלאות בהתאם לתחיקה החלה ;
- (ו) "תושבות" - פירושה מקום המושב הרגיל שנקבע כדין ;
- (ז) "שהייה" - פירושה מגורים זמניים ;
- (ח) "עובד" פירושו לגבי ממלכת דנמרק,



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## KONVENTION MELLEM STATEN ISRAEL OG KONGERIGET DAN- MARK OM SOCIAL SIKRING

Staten Israels regering og Kongeriget Danmarks regering,  
der har besluttet at samarbejde på socialsikringsområdet,  
har vedtaget at indgå en konvention med dette formål, og  
er blevet enige om følgende:

### AFSNIT I DEFINITIONER OG ALMINDELIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 1

1. I denne konvention betyder

- a) "kontraherende stat" Kongeriget Danmark eller Staten Israel, alt efter sammenhængen;
- b) "område" i relation til Kongeriget Danmark dets nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne, og i relation til Staten Israel dennes område;
- c) "lovgivning" de gældende love, anordninger og administrative bestemmelser, der er nævnt i artikel 2, alt efter sammenhængen;
- d) "kompetent myndighed" i relation til Kongeriget Danmark, Socialministeren, og i relation til Staten Israel, Arbejds- og Socialministeren;
- e) "kompetente institutioner" de institutioner, som det påhviler at udrede ydelser i henhold til den gældende lovgivning;
- f) "bopæl" lovligt etableret sædvanligt opholdssted;
- g) "ophold" midlertidigt ophold;
- h) "arbejdstager"

i relation til Kongeriget Danmark,

- for tiden før 1. september 1977 enhver person beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste, der var omfattet af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervssygdomme;

- for tiden efter 1. september 1977 enhver person beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste, der er omfattet af lovgivningen om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);

i relation til Staten Israel,

enhver person, der er tillagt denne betydning i den nationale lovgivning nævnt i artikel 2:

i) "selvstændige erhvervsdrivende"

i relation til Kongeriget Danmark, enhver person, der har ret til ydelser i henhold til lov om dagpenge ved sygdom eller fødsel på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt;

i relation til Staten Israel, enhver person, der er tillagt denne betydning i den nationale lovgivning nævnt i artikel 2:

j) "forsikringsperioder" bidragsperioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som forsikringsperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, for så vidt de efter denne lovgivning anses for ligestillet med forsikringsperioder;

k) "beskæftigelsesperioder" perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som beskæftigelsesperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, for så vidt de efter denne lovgivning anses for ligestillet med beskæftigelsesperioder;

l) "bopælsperioder" perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt eller anses som tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som bopælsperioder;

m) "ydelser" og "pensioner" samtlige ydelser og pensioner, herunder alle dele deraf i henhold til den gældende lovgivning, regulerings-tillæg og andre tillæg medmindre andet er bestemt i denne konvention.

samt de ydelser i form af kapitalbeløb, der kan træde i stedet for pensioner:

n) "familiemedlem" et familiemedlem i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat på hvis territorium den kompetente institution, som skal betale den tildelte ydelse, er hjemmehørende;

2. Andre vendinger, ord og udtryk, som benyttes i denne konvention, har den betydning, der tillægges dem i den pågældende lovgivning.

### Artikel 2

Denne konvention finder anvendelse

- i relation til Kongeriget Danmark på lovgivningen om:

- a) offentlig sygesikring;
- b) sygehusvæsenet;
- c) svangerskabshygiejne og fødselshjælp;
- d) dagpenge ved sygdom eller fødsel;
- e) forsikring mod følger af arbejdsskade;
- f) børnefamilieydelse og børnetilskud;
- g) social pension;
- h) arbejdsmarkedets tillægspension (ATP);

- i relation til Staten Israel på Den Nationale Forsikringslov (lovbekendtgørelse) 5728-1968, for så vidt den finder anvendelse på de følgende områder:

- a) alders- og efterladteforsikring;
- b) invalideforsikring;
- c) forsikring mod følger af arbejdsskade;
- d) moderskabsforsikring;
- e) børneforsikring.

### Artikel 3

1. Denne konvention finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, der ændrer eller supplerer den i artikel 2 i denne konvention anførte lovgivning.

2. Uanset bestemmelsen i stk. 1 finder denne konvention kun anvendelse på love eller administrative bestemmelser om nye grene af den sociale sikring, såfremt der opnås enighed herom mellem de kontraherende stater.

3. Denne konvention omfatter ikke lovgivning, ifølge hvilken den i artikel 2 anførte lovgivning udstrækkes til nye grupper af berettigede, såfremt den kompetente myndighed i den pågældende kontraherende stat træffer denne beslutning og giver meddelelse herom inden 6 måneder efter bekendtgørelsen af lovgivningen, som nævnt i artikel 30, c.

#### Artikel 4

Enhver person, der i henhold til bestemmelserne i artiklerne 7, 8, 9 og 10 i denne konvention er omfattet af lovgivningen i en kontraherende stat, skal have samme rettigheder og pligter i henhold til den nævnte lovgivning som statens egne statsborgere i overensstemmelse med bestemmelserne i afsnit III-VI i denne konvention.

#### Artikel 5

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, kan en ydelse, hvortil der er erhvervet ret efter en af parternes lovgivning eller efter denne konventions bestemmelser, ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede har bopæl eller ophold på den anden kontraherende parts område, og at ydelsen skal udbetales på den anden kontraherende parts område.

#### Artikel 6

En kontraherende stats lovbestemmelser om nedsættelse, midlertidig standsning eller bortfald af ydelser i tilfælde af sammenfald med andre ydelser eller anden indtægt kan gøres gældende, selvom retten til ydelserne er erhvervet i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning, eller indtægterne stammer fra den anden kontraherende stats område.

Denne regel finder dog ikke anvendelse, såfremt den pågældende modtager ydelser af samme art ved invaliditet, alderdom, dødsfald (pensioner) eller arbejdsskade og erhvervssygdom, der fastsættes af institutionerne i begge kontraherende stater i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konvention.

## AFSNIT II LOVGIVNING DER SKAL ANVENDES

### Artikel 7

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater er, når de har bopæl på den anden kontraherende stats område, omfattet af denne stats i artikel 2 i denne konventions omhandlede lovgivning, eller, når det drejer sig om de i artikel 2 omhandlede forsikringsordninger, som ikke er afhængig af bopæl, af lovgivningen i den kontraherende stat på hvis område han er beskæftiget, på de i den nævnte lovgivning fastsatte vilkår.

2. Denne artikels stk. 1 finder tilsvarende anvendelse i relation til flygtninge i henhold til konventionen af 28. juli 1951 om flygtnings retstilling og den tilhørende protokol af 31. januar 1967, og i relation til statsløse personer i henhold til konventionen af 28. september 1954 om statsløse personers retstilling.

### Artikel 8

1. Fra den almindelige regel i artikel 7 gælder følgende undtagelser:

a) En arbejdstager, der har bopæl på en kontraherende stats område og er beskæftiget af en virksomhed, der har hjemsted eller hovedsæde på denne stats område, og som af nævnte virksomhed udsendes til den anden kontraherende stats område for der midlertidigt at udføre et arbejde for den nævnte virksomheds regning, er fortsat omfattet af den førstnævnte stats lovgivning i de første to år af hans ophold på den sidstnævnte stats område.

Dersom varigheden af det arbejde, der skal udføres på den anden kontraherende stats område, på grund af uforudseelige omstændigheder kommer til at overstige to år, er den pågældende fortsat omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat, indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at de kompetente myndigheder i begge de kontraherende stater har meddelt deres samtykke hertil. Begøring om sådant samtykke skal indgives inden udløbet af den første to-års periode.

b) Rejsende personale beskæftiget af transportvirksomheder eller flyveselskaber med hjemsted eller hovedsæde på en af de kontraherende staters område, og som udfører arbejde på den anden kontraherende stats område, er omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat.

c) Besætningen på et skib og andre personer, der er beskæftiget om bord på et skib, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, hvis flag skibet fører. Såfremt der i forbindelse med lastning, losning og reparation af eller vagt om bord på et skib, der fører den ene kontraherende stats flag, under skibets ophold i den anden kontraherende stats område beskæftiges en på sidstnævnte stats område bosat arbejdstager, er han eller hun omfattet af sidstnævnte stats lovgivning.

d) For Israels vedkommende finder første sætning i ovennævnte punkt c) også anvendelse for et skib, der fører et tredje lands flag, men som har en besætning, der lønnes af en virksomhed, der har sit hovedsæde i Israel, eller af en person med bopæl i Israel.

2. Bestemmelserne i stk. 1, a) og b) finder tilsvarende anvendelse i relation til ledsagende familiemedlemmer for så vidt de ikke i kraft af deres beskæftigelse er berettigede til ydelser i henhold til lovgivningen i det land, hvor de opholder sig.

#### Artikel 9

1. Denne konvention påvirker ikke bestemmelserne i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser eller de almindelige principper i folkeretten om konsulære privilegier og immuniteter med hensyn til den i artikel 2 omfattede lovgivning.

2. Bestemmelserne i artikel 8, a) finder uden tidsmæssig begrænsning anvendelse for regerings- og andre offentligt ansatte samt deres ledsagende familiemedlemmer, når de er udsendt til den anden kontraherende stats område.

#### Artikel 10

De to kontraherende staters kompetente myndigheder kan ved aftale gennemføre yderligere undtagelser fra reglerne i artiklerne 7, 8 og 9 til fordel for bestemte personer eller persongrupper.

### AFSNIT III

#### FØDSEL OG BARSELSDAGPENGE

#### Artikel 11

1. En kvinde, der i henhold til den ene kontraherende stats lovgivning er forsikret med hensyn til hospitalsbehandling i tilfælde af fødsel, har under midlertidigt ophold på den anden kontraherende stats område ret til den tilsvarende ydelse i henhold til denne stats lovgivning.

2. Bestemmelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse for en kvinde, som rejser fra det ene land til det andet med det særlige formål at modtage en sådan ydelse.

#### Artikel 12

1. Ved fastsættelse af retten til barselsdagpenge for en person, der har tilbagelagt forsikringsperioder på mindst 8 uger i henhold til den ene kontraherende stats lovgivning, medregnes om fornødent de forsikringsperioder, denne person tidligere har tilbagelagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning, som om disse perioder var tilbagelagt i henhold til førstnævnte kontraherende stats lovgivning.

2. Ved beregning af ydelser i overensstemmelse med stk. 1, skal kun den indkomst tages i betragtning, som er indtjent i den kontraherende stat, som betaler ydelserne.

#### AFSNIT IV ARBEJDSSKADER OG ERHVERVSSYGDOMME

##### Artikel 13

1. Retten til ydelser i anledning af en arbejdsskade bestemmes efter lovgivningen i den kontraherende stat, hvis lovgivning den forsikrede var omfattet af på det tidspunkt, da arbejdsskaden indtraf, jf. denne konventions artikler 7, 8, 9 og 10.

2. Såfremt en person er ramt af en arbejdsskade, der omfattes af lovgivningen i den ene af de kontraherende stater, og den pågældende senere rammes af en arbejdsskade, som omfattes af lovgivningen i den anden kontraherende stat, skal den kompetente institution i sidstnævnte stat ved fastsættelse af den pågældendes invaliditetsgrad efter denne stats lovgivning tage den tidligere tilskadekomst i betragtning, som om denne var omfattet af lovgivningen i sidstnævnte stat. Den kompetente institution i sidstnævnte stat er dog kun pligtig at udrede ydelser for den senere opståede arbejdsskade, og efter de regler der er fastsat i den for den nævnte institution gældende lovgivning.

##### Artikel 14

1. Ydelser i anledning af en erhvervssygdom tilkendes efter lovgivningen i den kontraherende stat, som den forsikrede var omfattet af på det tidspunkt, da den pågældende var beskæftiget ved et arbejde, der må antages at have forårsaget denne sygdom, selvom sygdommen først er blevet lægeligt konstateret på den anden kontraherende stats område.

2. Har den forsikrede på begge de kontraherende staters områder været beskæftiget ved at arbejde, der må antages at have forårsaget den pågældende sygdom, skal alene lovgivningen i den kontraherende stat



på hvis område den pågældende senest var beskæftiget ved et sådant arbejde forinden sygdommen blev lægeligt konstateret, finde anvendelse, og i den forbindelse skal enhver udførelse af et sådant arbejde i den anden kontraherende stat tages med i betragtning. I sager, hvor den omhandlede sygdom imidlertid klart må henføres til en beskæftigelse ved et arbejde af den nævnte art, som den pågældende har haft på den anden kontraherende stats område, skal kun sidstnævnte stats lovgivning finde anvendelse.

#### Artikel 15

I tilfælde af forværring af en erhvervssygdom, for hvilken en dansk eller israelsk statsborger har modtaget eller modtager ydelser i henhold til en kontraherende stats lovgivning, gælder følgende regler:

a) såfremt modtageren ikke efter den første udbetaling af ydelsen har haft en sådan beskæftigelse under den anden kontraherende stats lovgivning, der må antages at kunne forårsage eller forværre den pågældende sygdom, påhviler det den kompetente institution i den første kontraherende stat at afholde de med ydelserne forbundne udgifter under hensyntagen til den indtrådte forværring, efter den for institutionen gældende lovgivning;

b) såfremt modtageren efter den første udbetaling af ydelsen har haft en sådan beskæftigelse under den anden kontraherende stats lovgivning, der må antages at kunne forårsage eller forværre den pågældende sygdom, påhviler det den kompetente institution i den første kontraherende stat at afholde de med ydelserne forbundne udgifter uden hensyntagen til den indtrådte forværring, efter den for institutionen gældende lovgivning. Den kompetente institution i den anden kontraherende stat yder modtageren et tillæg, hvis størrelse bestemmes efter den for institutionen gældende lovgivning og svarer til forskellen mellem de ydelser, som tilkommer den pågældende efter den indtrådte forværring og det beløb, som ville have tilkommet den pågældende før forværringen indtrådte, hvis den omhandlede sygdom var pådraget under denne stats lovgivning.

Artikel 16

1. Når en person, som i henhold til artikel 8, 9, og 10 er forsikret under den ene kontraherende stats lovgivning, har behov for akut sygdomsbehandling som følge af en arbejdsskade på den anden kontraherende stats område, skal en sådan sygdomsbehandling ydes af den anden kontraherende stats forsikringsinstitution i henhold til dennes lovgivning.

2. Omkostningerne til den i stk. 1 nævnte akutte sygdomsbehandling betales af den forsikringsinstitution, som yder den.

AFSNIT V  
FAMILIEYDELSERArtikel 17

Et barn, der har bopæl på dansk område, og hvis far eller mor er israelsk statsborger med bopæl på dansk område, har ret til børnefamilieydelse og børnetilskud efter dansk lovgivning på samme vilkår som gælder for danske statsborgere, jf. dog artikel 18.

Artikel 18

Børn af enker og enkemænd, der er israelske statsborgere, samt forældrelose børn af israelske statsborgere, har, når børnene har bopæl på dansk område, ret til særligt børnetilskud efter dansk lovgivning efter samme regler, som gælder for sådanne børn af danske statsborgere, forudsat at barnet eller en af dets forældre har haft bopæl på dansk område i mindst 6 måneder, og at den afdøde far og/eller mor på tidspunktet for dødsfaldet havde bopæl på dansk område.

Artikel 19

Et barn, der har bopæl på israelsk område, og hvis far eller mor er dansk statsborger med bopæl på israelsk område, har ret til familie-

ydelse efter israelsk lovgivning på samme vilkår som gælder for israelske statsborgere.

#### Artikel 20

I tilfælde, hvor der i forhold til samme barn samtidigt er ret til familieydelse efter begge de kontraherende staters lovgivning, skal udbetaling af familieydelse kun kunne kræves i den kontraherende stat, hvor barnet overvejende opholder sig.

### AFSNIT VI

#### YDELSER VED ALDERDOM, TIL EFTERLADTE, VED INVALIDITET OG FØRTIDSPENSION

#### Kapitel 1

#### Ydelser efter dansk lovgivning

#### Alders- og førtidspensioner

#### Artikel 21

1. Israelske statsborgere har ret til førtidspension på betingelse af, at de i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv i en sammenhængende bopælsperiode på ikke under 12 måneder på dansk område.

2. Retten til førtidspension på grund af sociale forhold er for israelske statsborgere betinget af, at de har haft fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for tidspunktet for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens de havde bopæl på dansk område.

3. Uanset andre bestemmelser i denne konvention, skal kravet i Lov om Social Pension om bopæl i Danmark for at få tildelt førtidspension på grund af sociale forhold, også gælde for danske statsborgere med bopæl i Israel.

### Artikel 22

1. Udbetaling af social pension til en israelsk statsborger med bopæl på israelsk område kan kun ske, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.

2. Selvom betingelserne i stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en social pension, der er tilkendt en israelsk statsborger, dog fortsat også efter han er flyttet til israelsk område, forudsat at vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter Lov om Social Pension, har haft fast bopæl på dansk område i mindst 10 år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

### Artikel 23

Ved anvendelse af artikel 22, stk. 1, gælder følgende:

a) når et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) har betalt medlemsbidrag i ét år, skal vedkommende anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område;

b) hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også;

c) hvis en person godtgør, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

### Artikel 24

1. Uanset bestemmelserne i artikel 22 udbetales følgende tillæg og ydelser efter Lov om Social Pension kun til en kontraherende parts statsborgere bosat uden for dansk område i det omfang, det er fastsat i loven:

- a) pensionstillæg
- b) personligt tillæg

- c) bistandstillæg
- d) plejetillæg
- e) invaliditetsydelse.

2. Når en person, som ikke er dansk statsborger, er tilkendt dansk førtidspension, kan pensionen ikke forhøjes som følge af forværring af invaliditeten, hvis pensionisten har bopæl udenfor dansk område.

#### Artikel 25

Bestemmelserne i Lov om Social Pension, om at opholdsperioder i udlandet sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelsen af bopælstid, gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, kun for danske statsborgere.

#### Artikel 26

De særlige bestemmelser i den danske lovgivning om udenlandske arbejdstageres medlemskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, for israelske arbejdstagere beskæftiget på dansk område.

#### Begravelseshjælp

#### Artikel 27

I tilfælde, hvor en israelsk statsborger dør mens han har bopæl i Danmark, er boet berettiget til begravelseshjælp i henhold til dansk lovgivning, forudsat at den afdøde var omfattet af den danske sygesikring.

#### Kapitel 2

#### Ydelser efter israelsk lovgivning

#### Alderdom og efterladte

#### Artikel 28

1. I tilfælde, hvor en statsborger fra en af de kontraherende parter eller en person omfattet af denne konventions artikel 7, stk.2, har

været forsikret i Israel i mindst 36 måneder, heraf 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende, men ikke har tilstrækkelige israelske forsikringsperioder, der berettiger til en alderspension, skal bopælperioder i henhold til dansk lovgivning tages i betragtning, for så vidt de ikke er sammenfaldende med israelske forsikringsperioder. Bopælssperioder i henhold til dansk lovgivning før 1. april 1954 medregnes ikke.

2. I tilfælde, hvor modtageren bliver berettiget til ydelsen ved sammenlægning af forsikringsperioder i henhold til begge de kontraherende parters lovgivning, skal den kompetente israelske forsikringsinstitution fastsætte ydelsen på følgende måde:

a) Den israelske ydelse, som skal betales til en person, der opfylder de nødvendige forsikringsperioder i henhold til israelsk lovgivning, skal betragtes som et teoretisk beløb.

b) På grundlag af ovennævnte teoretiske beløb, beregner forsikringsinstitutionen den del af ydelsen, der skal betales, som forholdet mellem længden af israelske forsikringsperioder, som personen har fuldført i henhold til israelsk lovgivning, og den af personen samlede fuldførte forsikringsperiode i henhold til begge kontraherende parters lovgivning.

3. En forudsætning for opnåelse af ret til alderspension er, at modtageren har haft bopæl i Israel eller Danmark umiddelbart forud for begæringen om alderspension.

4. En forudsætning for opnåelse af ret til pension til efterladte er, at modtageren og den afdøde havde bopæl i Israel eller i Danmark på dødstidspunktet, og forudsat at den afdøde havde haft fast bopæl i Israel i mindst 5 år inden for de seneste 10 år umiddelbart forud ansøgningen om pensionen, eller at den afdøde modtog alderspension umiddelbart forud for sin død.

5. Erhvervsuddannelse og kontantydelse til enker og forældreløse vil kun kunne udbetales til personer omfattet af stk.1, hvis de har bopæl i Israel, og så længe de er faktisk tilstedeværende i Israel.

6. Begravelseshjælp kan ikke udbetales for en person, som dør udenfor Israel og som ikke havde bopæl i Israel på dødsdagen.

#### Invaliditet

##### Artikel 29

1. En person, der er omfattet af denne konvention, er berettiget til en ydelse ved invaliditet, hvis den pågældende har været forsikret som bosiddende i Israel i mindst 12 på hinanden følgende måneder umiddelbart forud for invalideringen, og forudsat at den pågældende har været fysisk og mentalt i stand til at udføre normal beskæftigelse i en sammenhængende bopælsperiode på ikke under 12 måneder på israelsk område.

2. Særlige serviceydelser til handicappede personer, kontantydelse til en forsikret persons handicappede børn, erhvervsmæssig revalidering af en handicappet person, erhvervsuddannelse og kontantydelse til pågældendes ægtefælle, ydes hvis den pågældende har bopæl i Israel, og så længe han er faktisk tilstedeværende i Israel.

3. En af denne konvention omfattet person, som har bopæl udenfor Israel, og som er berettiget til en israelsk invalidepension, skal fortsat modtage den tildelte pension, selvom der sker en stigning i invaliditetsgraden som følge af en forværring af invaliditeten eller ved en ny invalidering i udlandet.

#### AFSNIT VII

##### FORSKELLIGE BESTEMMELSER

##### Artikel 30

De kompetente myndigheder i de to kontraherende stater, eller myndigheder udpeget af disse, skal

a) indgå den fornødne administrative aftale med henblik på anvendelsen af denne konvention;

- b) meddele hinanden alle oplysninger om foranstaltninger, de har truffet med henblik på anvendelsen af denne konvention;
- c) meddele hinanden alle oplysninger om ændringer i deres lovgivning, der kan berøre anvendelsen af denne konvention;
- d) i den forannævnte administrative aftale udpege kontaktorganer med henblik på at lette gennemførelsen af denne konvention.

#### Artikel 31

Med henblik på anvendelsen af denne konvention

- a) skal de kontraherende staters kompetente myndigheder og institutioner yde gensidig bistand og forholde sig, som de ville gøre, hvis der tale om deres egen lovgivning. Sådant gensidig administrativ bistand ydes som regel vederlagsfrit af de nævnte myndigheder og institutioner;
- b) kan de kontraherende staters myndigheder og institutioner forhandle direkte med hinanden samt med de pågældende personer eller deres befuldmægtigede. Ved sådan forhandling anvendes det engelske sprog;
- c) kan de kontraherende staters myndigheder, institutioner, nævn og domstole ikke afvise begæringer eller andre dokumenter, der forelægges dem med den begrundelse, at de er affattet på den anden kontraherende stats sprog.

#### Artikel 32

1. Enhver i en kontraherende stats lovgivning hjemlet fritagelse for eller nedsættelse af afgifter, stempel-, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til en kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning eller i henhold til denne konvention.



2. Attester, dokumenter og akter af enhver art, der kan kræves fremlagt i forbindelse med anvendelsen af denne konvention, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

#### Artikel 33

Begæringer om ydelser ved alderdom, invaliditet eller til efterladte, om førtidspension, om pensioner og ydelse i anledning af arbejdsulykker og erhvervssygdomme samt om ydelser ved dødsfald (begravelseshjælp) indgives i overensstemmelse med bestemmelserne i den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 30.

#### Artikel 34

Begæringer, erklæringer, anke eller anmodning om genoptagelse, der i medfør af en kontraherende stats lovgivning skal være fremsat overfor en myndighed, institution, navn eller domstol i den pågældende stat inden en bestemt frist, skal anses for rettidigt indgivet, såfremt de inden for samme frist er indgivet til en tilsvarende myndighed, institution, navn eller domstol i den anden kontraherende stat. I så fald skal den myndighed, institution, navn eller domstol, der har modtaget nævnte begæringer, erklæringer, anke eller anmodning om genoptagelse, straks oversende dem, enten direkte, eller gennem de kompetente myndigheder i de pågældende stater, til den kompetente myndighed, institution, navn eller domstol i den førstnævnte stat. Datoen for indgivelse af disse begæringer, erklæringer, anke eller anmodning om genoptagelse til en myndighed, institution, navn eller domstol i den anden kontraherende stat skal anses for at være datoen for deres indgivelse til den kompetente myndighed, institution, navn eller domstol, der skal behandle den.

#### Artikel 35

I den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 30, fastsættes regler om

a) foretagelse af de i en kontraherende stats lovgivning foreskrevne lægeundersøgelser og administrative kontrolforanstaltninger i tilfælde, hvor en person, der ansøger om en ydelse efter den pågældende stats lovgivning, eller en person, der modtager en ydelse efter den pågældende stats lovgivning, har bopæl eller ophold på den anden kontraherende stats område;

b) udbetaling af ydelse til personer, der har bopæl eller ophold i en anden kontraherende stat end den, på hvis område den forpligtede institution er beliggende.

#### Artikel 36

1. Betaling i henhold til denne konvention kan lovligt foretages i den udbetalende kontraherende stats valuta.

2. Ved iværksættelse af valutarestriktioner fra den ene af de kontraherende parters side, tager de to regeringer øjeblikkeligt og i fællesskab skridt til at sikre overførsel af de nødvendige pengebeløb mellem deres områder med henblik på at opfylde denne konvention.

#### Artikel 37

1. Såfremt en forsikringsinstitution på en af de kontraherende staters område har udbetalt et forskudsbeløb, kan et beløb, som fremkommer for den samme periode som forskudsbeløbet efter den anden kontraherende stats lovgivning, tilbageholdes. Såfremt en forsikringsinstitution i en af de kontraherende stater har udbetalt en for stor ydelse i en periode, hvor en forsikringsinstitution i den anden kontraherende stat skulle betale en modsvarende ydelse, kan det overskydende beløb ligeledes tilbageholdes.

2. Det forudbetalte eller overskydende beløb skal fratrækkes godtgørelse, der vedrører samme periode og som udbetales efterfølgende. Såfremt der ikke er en sådan efterfølgende betaling, eller hvis denne betaling ikke er tilstrækkelig til den nødvendige modregning, kan fuld modregning eller reduktion for det resterende beløb foretages

i den løbende betaling af ydelser, dog på en sådan måde og med de begrænsninger, som er fastlagt i lovgivningen hos den kontraherende stat, der skal foretage modregningen.

#### Artikel 38

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal bestræbe sig for ved fælles overenskomst at bilægge enhver uoverensstemmelse, der måtte opstå i forbindelse med anvendelsen af denne konvention.

2. Såfremt en sådan uoverensstemmelse ikke bliver bilagt ved overenskomst, kan uoverensstemmelsen efter anmodning fra hver af de kontraherende parter overgives til en voldgiftsret, hvis sammensætning og procedure fastsættes af de kontraherende parter.

3. Begge de kontraherende stater forpligter sig til at efterleve og gennemføre voldgiftsrettens beslutninger.

#### AFSNIT VIII

#### AFSLUTTENDE BESTEMMELSER OG OVERGANGSBESTEMMELSER

#### Artikel 39

1. Denne konvention begrunder ikke ret til betaling af ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden.

2. Enhver forsikringsperiode og dermed ligestillet periode og enhver beskæftigelses- eller bopælsperiode, der er tilbagelagt efter en kontraherende stats lovgivning forud for denne konventions ikrafttræden, skal tages i betragtning ved afgørelsen af ret til ydelser efter denne konvention. Uanset denne bestemmelse skal bopælsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning forud for den 1. april 1957 ikke tages i betragtning ved beregning af størrelsen af sociale pensioner, der i henhold til dansk lovgivning skal betales til israelske statsborgere med bopæl på israelsk område; bopælsperioder fuldtendt efter israelsk lovgivning forud for den 1. april 1954 tages ikke i betragtning ved beregning af ydelser i henhold til israelsk lov-

givning, der skal betales til danske statsborgere med bopæl på dansk område.

3. Rettigheder kan erhverves i medfør af denne konvention, selvom de vedrører en sikringsbegivenhed, der er indtruffet forud for datoen for konventionens ikrafttræden, jf. dog bestemmelsen i stk. 2.

4. Enhver ydelse, som på grund af den pågældendes nationalitet eller bopæl på den anden kontraherende stats område ikke har været fastsat, eller hvis udbetaling har været stillet i bero, skal på den pågældendes begæring fastsættes eller udbetales på ny fra datoen for denne konventions ikrafttræden, medmindre tidligere anerkendte rettigheder har givet anledning til udbetaling af en kapitalydelse. I tilfælde, hvor en kontraherende stats lovgivning ikke kræver, at der skal fremsættes begæring om udbetaling af en ydelse, skal ydelsen udredes, uden at den pågældende fremsætter begæring herom.

5. Ved modtagelse af en begæring, genberegnes ydelser tildelt forud for ikrafttrædelsen af denne konvention i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen. Sådanne ydelser kan også genberegnes uden begæring er fremsat. Denne genberegning må ikke medføre en reduktion af ydelsen.

6. Såfremt den i stk. 4 og 5 omhandlede begæring fremsættes inden udløbet af to år fra datoen for denne konventions ikrafttræden, erhverves rettigheder i medfør af denne konvention med virkning fra nævnte dato. Fremsættes den i stk. 4 og 5 omhandlede begæring efter udløbet af to år fra datoen for denne konventions ikrafttræden, erhverves de rettigheder, som ikke er bortfaldet eller forældet, fra tidspunktet for begæringens fremsættelse, bortset fra tilfælde hvor der gælder mere favorable bestemmelser i henhold til en af de kontraherende staters lovgivning.

#### Artikel 40

1. Denne konvention er indgået for en ubegrænset periode fra ikrafttrædelsesdatoen, som fastsættes af de kontraherende stater ved udveksling af skrivelser efter gennemførelse af deres respektive forfatningsmæssige procedurer, der er nødvendige for, at konventionen

kan træde i kraft. Konventionen træder i kraft på den første dag i den anden måned efter datoen for den sidste underretning.

2. Konventionen kan opsiges ved den ene kontraherende stats underretning af den anden kontraherende stat. Konventionen ophører med at være i kraft den 31. december efter mindst 12 måneder fra underretningsdatoen.

3. Opsigelse af konventionen berører ikke rettigheder, der er erhvervet i medfør af dens bestemmelser. Spørgsmål vedrørende adgangen til at opnå fremtidige ydelser på grundlag af rettigheder, der er under erhvervelse på det tidspunkt, da konventionen efter opsigelse træder ud af kraft, skal afgøres ved særlig aftale.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne konvention.

Udfærdiget den ... 5. Juli ... 1995... i Jerusalem i tre eksemplarer på henholdsvis engelsk, hebraisk og dansk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For Staten Israels  
regering:



For Kongeriget Danmarks  
regering:



## CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Denmark

Resolved to cooperate in the field of social security,

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and

Have agreed as follows:

### TITLE I

#### DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

##### Article 1

1. For the purpose of the present Convention

a) "Contracting Party" means, according to the context, the State of Israel or the Kingdom of Denmark;

b) "territory" means, in relation to the State of Israel its territory; in relation to the Kingdom of Denmark, its national territory with the exception of Greenland and the Faroe Islands, and

c) "legislation" means, according to the context, the current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

d) "competent authority" means, in relation to the State of Israel, the Minister of Labour and Social Affairs; and in relation to the Kingdom of Denmark, the Minister of Social Affairs,

e) "competent institutions" means the institutions responsible for providing benefits under the applicable legislation;

f) "residence" means habitual residence which is lawfully established;

g) "stay" means temporary sojourn;

h) "worker" means

in relation to the Kingdom of Denmark,

- in respect of any period prior to the date of September 1, 1977, any person who from the fact of pursuing an activity in the service of an employer was subject to the legislation on accidents at work and occupational diseases;

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1996 by notification, in accordance with article 40.

- in respect of any period commencing on the date of September 1, 1977, or a later date, any person who is subject to the legislation on the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP);

in relation to the State of Israel, any person according to the meaning assigned thereto in national legislation as specified in Article 2;

i) "self-employed person" means

in relation to the Kingdom of Denmark, any person who is entitled to benefits in pursuance of the legislation on daily cash benefits in the event of sickness or maternity on the basis of earned income other than wages or salary;

in relation to the State of Israel, any person according to the meaning assigned thereto in national legislation as specified in Article 2;

j) "periods of insurance" means contribution periods as defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of insurance;

k) "periods of employment" means periods defined or recognized as such by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of employment;

l) "periods of residence" means periods defined or recognized as periods of residence by the legislation under which they were completed or are considered to be completed;

m) "benefits" and "pensions" means all benefits and pensions, including all elements thereof under the applicable legislation, revaluation increases and supplementary allowances unless otherwise provided by this Convention, as well as lump-sum benefits which may be paid in lieu of pensions;

n) "member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the competent insurance institution is based, at whose expense the benefits are granted.

2. Other terms, words and expressions which are used in the present Convention have the meaning respectively assigned to them in the legislation concerned.

#### Article 2

This Convention shall apply

- in relation to the Kingdom of Denmark to the legislation on:

- a) national health security;
- b) hospital service;
- c) maternity care;

- d) daily cash benefits in the event of sickness and childbirth;
- e) work injury insurance;
- f) family allowances;
- g) social pension;
- h) labour market supplementary pension (ATP);

- in relation to the State of Israel to the National Insurance Law (Consolidated Version) 5728-1968 as far as it applies to the following branches:

- a) old age and survivors' insurance;
- b) invalidity insurance;
- c) work injury insurance;
- d) maternity insurance;
- e) children's insurance.

#### Article 3

1. This convention shall apply to all laws and regulations amending or supplementing the legislation specified in Article 2 of this Convention.
2. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, this Convention shall apply to laws or regulations of new branches of social security only if so agreed between the Contracting Parties.
3. This Convention shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in Article 2 to new groups of beneficiaries if the competent authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect within six months from the date of the communication of that legislation as mentioned in Article 30, c.

#### Article 4

Any person who under the provisions of Articles 7, 8, 9 and 10 of this Convention is subject to the legislation of a Contracting Party shall enjoy the same rights and be subject to the same obligations under the said legislation as a national of the latter Party in conformity with the provisions contained in Titles III-VI of this Convention.

#### Article 5

Save as otherwise provided in this Convention, a benefit, to which right has been acquired under the legislation of one of the Parties or under the



provisions of this Convention, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact, that the beneficiary is resident or staying in the territory of the other Contracting Party, and that the benefit is payable in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 6

The provisions of the legislation of a Contracting Party for reduction, suspension or withdrawal of benefits in cases of overlapping with other benefits or other income may be invoked even though the right to such benefits was acquired under the legislation of the other Contracting Party or such income arises in the territory of the other Contracting Party.

However, this provision shall not apply when the person concerned receives benefits of the same kind in respect of invalidity, old age, death (pensions) or work injury and occupational disease which are awarded by the institutions of both Contracting Parties in accordance with the provisions of this Convention.

### TITLE II

#### APPLICABLE LEGISLATION

#### Article 7

1. A national of one Contracting Party, when he is resident in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Party as specified in Article 2 of this Convention, or, as regards insurance branches specified in Article 2 which do not depend on residence, to the legislation of the Contracting Party in whose territory he is employed, under the conditions provided for in the said legislation.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply by analogy to refugees as referred to in the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees<sup>1</sup> and the Protocol of 31 January 1967<sup>2</sup> to the said Convention, and to stateless persons as referred to in the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.<sup>3</sup>

#### Article 8

1. The general rule of Article 7 shall be subject to the following exceptions:

a) A worker resident in the territory of a Contracting Party and employed by an undertaking, whose registered office or place of business is situated in the territory of that Party, and who is posted by that undertaking to the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

territory of the other Contracting Party to perform work there on a temporary basis for the account of the undertaking, shall continue to be subject to the legislation of the former Party during the first two years of his stay in the territory of the latter Party.

If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds two years owing to unforeseeable circumstances, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided the competent authorities of both the Contracting Parties give their consent. Such consent must be requested before the end of the initial two-year period.

b) Travelling personnel employed by transport undertakings or by airlines whose registered office or place of business is situated in the territory of one Contracting Party, and who is working in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the former Party.

c) The crew of a vessel and other persons employed on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying. If, for the purpose of loading, unloading, repair or watch on board a vessel flying the flag of a Contracting Party during its stay in the territory of the other Contracting Party, a worker resident in the territory of the latter Party is employed, he shall be subject to the legislation of that Party.

d) In relation to Israel the first sentence of subparagraph c) above applies also where a ship flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its principal place of business or by a person resident in Israel.

2. The provisions of paragraph 1, a) and b) shall apply by analogy to the accompanying family members in so far as they are not by virtue of their employment entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

#### Article 9

1. This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations<sup>1</sup> or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in Article 2.

2. The provisions of Article 8, a) shall apply without limitation in time to government and other public employees as well as accompanying members of the family, when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

#### Article 10

The competent authorities of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, provide for further exceptions to the rules of Articles 7, 8 and 9, in the interest of certain persons or groups of persons.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

## TITLE III

## CHILDBIRTH AND MATERNITY CASH BENEFIT

Article 11

1. A woman who is insured for hospitalization in case of childbirth according to the legislation of one Contracting Party shall, when temporarily staying in the territory of the other Contracting Party, receive the corresponding benefit according to the legislation of that Party.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not apply to a woman who moves from one country to the other for the specific purpose of receiving such benefit.

Article 12

1. If a person has completed periods of insurance amounting to at least eight weeks under the legislation of one Contracting Party, periods of insurance previously completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account for the establishment of that person's entitlement to a maternity cash benefit as if these periods had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1 of this Article, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

## TITLE IV

## WORK INJURIES AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 13

1. The rights to benefits in respect of a work injury shall be determined by the legislation of the Contracting Party to whose legislation the insured person was subject at the time the work injury was sustained, cf. Articles 7, 8, 9 and 10 of this Convention.

2. If a person has sustained a work injury to which the legislation of one Contracting Party applies, and later sustains a work injury to which the legislation of the other Contracting Party applies, the competent institution of the latter Party, for the purpose of determining the degree of disability of the said person under the legislation of that Party, shall take account of the former injury as if the legislation of the latter Party applied to it. However, the competent institution of the latter Party shall be liable to pay benefits only in respect of the later work injury as determined by the legislation administered by the said institution.

#### Article 14

1. Benefits in respect of an occupational disease shall be awarded under the legislation of the Contracting Party to whose legislation the insured person was subject at the time he pursued an activity likely to give rise to that disease, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Contracting Party.

2. Where the insured person has pursued, in the territories of both Contracting Parties, an activity likely to give rise to the disease in question, only the legislation of that Party in whose territory the said person has last pursued such activity before the disease was diagnosed shall be applied, and, for this purpose, account shall be taken of any pursuit of such activity in the territory of the other Party. However, in cases where the disease in question, manifestly is attributable to an activity of the said nature pursued in the territory of the other Contracting Party, only the legislation of the latter Party shall be applied.

#### Article 15

In the event of aggravation of an occupational disease for which a Danish or an Israeli national has received or is receiving benefits under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) if the beneficiary has not, while in receipt of benefits, pursued an activity under the legislation of the other Contracting Party likely to give rise to or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall be bound to meet the cost of the benefits under the legislation which it administers, taking into account the aggravation;

b) if the beneficiary, while in receipt of benefits, has pursued under the legislation of the other Contracting Party an activity likely to give rise to or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall be bound to meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking into account the aggravation. The competent institution of the second Party shall grant a supplement to the beneficiary, the amount of which shall be determined according to the legislation which it administers and shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation if the disease in question had occurred under the legislation of that Party.

#### Article 16

1. When a person, who in accordance with Article 8, 9 and 10 is insured under the legislation of one Contracting Party, needs urgent medical care as a consequence of a work injury occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be supplied by the insurance institution of that Contracting Party according to its national legislation.

2. The cost of the urgent care provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be borne by the insurance institution providing it.

TITLE V  
FAMILY BENEFITS

Article 17

Subject to the provisions of article 18 of this Convention, a child who is resident in the territory of Denmark and whose father or mother is an Israeli national resident in the territory of Denmark shall be entitled to family allowance under the Danish legislation under the same conditions as apply to Danish nationals.

Article 18

Children of widows or widowers who are Israeli nationals, as well as orphan children of Israeli nationals, when the children are resident in the territory of Denmark, shall be entitled to special family allowance under Danish legislation under the same rules as apply to such children of Danish nationals provided the child or one of its parents has been resident in the territory of Denmark for at least six months and the deceased father and/or mother was resident in the territory of Denmark at the time of the death.

Article 19

A child who is resident in the territory of Israel and whose father or mother is a Danish national resident in the territory of Israel shall be entitled to family allowance under the Israeli legislation under the same conditions as apply to Israeli nationals.

Article 20

Where, in respect of the same child, a right to family allowance is acquired simultaneously under the legislation of both Contracting Parties, payment of family allowance may be claimed only under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is predominantly staying.

## TITLE VI

## OLD-AGE AND SURVIVORS', INVALIDITY AND ANTICIPATORY BENEFITS

Chapter 1Benefits under Danish legislation

## Old age and anticipatory pensions

Article 21

1. Israeli nationals shall be entitled to anticipatory pension provided that in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act they have been physically and mentally capable of carrying on normal occupation for a continuous period of residence of not less than 12 months in the territory of Denmark.

2. Entitlement to anticipatory pension awarded for social reasons in respect of Israeli nationals shall be subject to the condition that they have been permanently resident in the territory of Denmark for a period of not less than 12 months immediately before the time of submission of the claim for pension and that the need for pension arose while they were resident in the territory of Denmark.

3. Notwithstanding other provisions of this Convention, the condition on residence in Denmark laid down in the Social Pension Act concerning award of an anticipatory pension granted for social reasons shall apply to Danish citizens resident in Israel.

Article 22

1. Social pension shall be payable to an Israeli national resident in the territory of Israel only if the person concerned has carried out an occupation as a worker or self-employed person in the territory of Denmark for not less than 12 months of the qualifying period provided for under the Social Pensions Act.

2. Where the conditions under paragraph 1 of this Article have not been complied with, social pension shall continue to be payable to an Israeli national who has been awarded social pension, also after he has moved to the territory of Israel provided the person concerned, during the qualifying period laid down in the Social Pensions Act, has been permanently resident in Denmark for not less than 10 years, of which at least 5 years are immediately preceding application for the pension.

Article 23

For the implementation of paragraph 1 of article 22, the following provisions shall apply:

- a) where membership contributions have been paid in respect of a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) for one year, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;
- b) where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April 1964, that period shall also be accepted;
- c) where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

#### Article 24

1. Notwithstanding the provisions of Article 22, the following supplements, allowances and benefits under the Social Pensions Act, shall be payable to a national of a Contracting Party resident outside the territory of Denmark only according to the provisions of that Act:

- a) pensions supplement  
b) personal allowance  
c) outside assistance allowance  
d) constant attendance allowance  
e) disability benefit.

2. Where a person, who is not a Danish national, has acquired the right to a Danish anticipatory pension, the conversion of his pension into a pension payable on a higher scale as a result of an aggravation of his invalidity shall not take place, if the pensioner is resident outside the territory of Denmark.

#### Article 25

The provisions laid down in the Social Pensions Act, making periods of stay abroad equivalent to residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply only to Danish nationals.

#### Article 26

The special provisions contained in the Danish legislation on membership of foreign workers of the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply to Israeli workers employed in the territory of Denmark.

#### Funeral Benefit

#### Article 27

Where an Israeli national has died while resident in Denmark, the estate shall be entitled to receive death grant funeral benefit under the Danish

legislation provided that the deceased was entitled to Danish health security.

Chapter 2  
Benefits under Israeli Legislation

Old Age and Survivors

Article 28

1. Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 7, paragraph 2, of this Convention has been insured in Israel for at least 36 months, out of that 12 months as a worker or self-employed person, but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age pension, periods of residence completed under the legislation of Denmark shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any residence period completed under the legislation of Denmark before 1 April 1954.

2. If the beneficiary qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the competent Israeli insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been resident in Israel or Denmark immediately before claiming an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents in Israel or in Denmark at the time of the death, provided the deceased had been permanently resident in Israel for not less than 5 years in the last 10 years immediately before the application for the pension, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowances for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 of this article only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.



## Invalidity

Article 29

1. A person covered by this Convention shall be entitled to invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid and provided that he has been physically and mentally capable of carrying on normal occupation for a continuous period of residence of not less than 12 months in the territory of Israel.

2. Special service for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Convention who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

## TITLE VII

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

The competent authorities of the Contracting Parties, or bodies designated by them, shall

- a) conclude the necessary administrative agreement for the application of this Convention;
- b) communicate to each other all information regarding the measures taken for the application of this Convention;
- c) communicate to each other all information regarding changes made in their legislation which may effect the application of this Convention;
- d) designate in the above-mentioned administrative agreement liaison bodies with a view to facilitating the application of this Convention.

Article 31

For the purpose of applying this Convention

- a) the competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices and act as though applying their own

legislation. As a rule such mutual administrative assistance shall be afforded free of charge by the said authorities and institutions;

b) the authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives. In such communication use shall be made of the English language;

c) the authorities, institutions, tribunals and courts of the Contracting Parties may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party.

#### Article 32

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the legislation of a Contracting Party in respect of certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

2. All statements, documents and certificates of any kind whatsoever required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

#### Article 33

Any claim for old-age, invalidity or survivors' or anticipatory benefits, for pensions and benefits in respect of accidents at work and occupational diseases, and for death grants (funeral benefits) shall be submitted in accordance with the provisions of the administrative agreement to be concluded in pursuance of Article 30.

#### Article 34

Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of a Contracting Party, within a specified period to an authority, institution, tribunal or court of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding authority, institution, tribunal or court of the other Contracting Party. In such a case the authority institution, tribunal or court receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution, tribunal or court of the former Party either directly or through the competent authorities of the Party concerned. The date on which such claims, declarations or appeals were submitted to the authority, institution, tribunal or court of the other Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the competent authority, institution, tribunal or court which shall investigate them.

### Article 35

The administrative agreement to be concluded in pursuance of Article 30 shall provide for the procedures to be followed:

a) in carrying out the medical examinations and administrative checks required by virtue of the legislation of a Contracting Party in cases where a person claiming benefit under the legislation of that Party, or a person in receipt of benefit under the legislation of that Party, is resident or staying in the territory of the other Contracting Party;

b) in the payment of benefit to persons who are resident or staying in a Contracting Party other than that in whose territory the institution responsible for such payment is situated.

### Article 36

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and jointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purpose of implementing this Convention.

### Article 37

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefits for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period which has been paid subsequently. If there is no such subsequent payment or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

### Article 38

1. The competent authority of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any dispute that may arise in connection with the application of this Convention.

2. If any such dispute is not resolved by agreement, the dispute may, on the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

3. Each of the Contracting Parties shall be bound to comply with and enforce the decisions handed down by the court of arbitration.

## TITLE VIII

### FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

#### Article 39

1. No entitlement to payment of benefits shall be acquired under this Convention for any period prior to the date of its entry into force.

2. All periods of insurance and periods treated as such, and all periods of employment or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date of entry into force of this Convention, shall be taken into account for the determination of rights to benefits under this Convention. Notwithstanding this provision, periods of residence completed under Danish legislation prior to 1 April 1957 shall not be taken into account for the calculation of the amounts of social pensions under Danish legislation payable to Israeli nationals resident in the territory of Israel; periods of residence completed under Israeli legislation prior to 1 April 1954 shall not be taken into account for the calculation of the amounts of benefits under Israel legislation payable to Danish nationals resident in the territory of Denmark.

3. Subject to the provision of paragraph 2 of this Article, a right shall be acquired under this Convention, even though relating to a contingency which materialised prior to the entry into force of this Convention.

4. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment. Where the legislation of a Contracting Party does not require the filing of a claim for a benefit, such benefit shall be awarded without the person concerned submitting any application.

5. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

6. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, the rights acquired under this Convention shall have effect from that date. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted after the expiry of the two-year period following the

date of entry into force of this Convention, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted, except where more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

Article 40

1. This Convention is concluded for an indefinite period as from the date of its entry into force, which shall be fixed by the Contracting Parties by exchange of letters on the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification.


2. The Convention may be denounced by notification by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party. The Convention shall cease to be in force on the 31 December after at least 12 months of the date of notification.

3. The termination of the Convention shall be without prejudice to any rights acquired by a person in accordance with its provisions. Any questions relating to the award of future benefits by virtue of rights in the course of acquisition at the time, when the Convention ceases to have effect on account of denunciation, shall be fixed by special Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in triplicate at Jerusalem this 3<sup>rd</sup> day of July 1995, which corresponds to the 5<sup>th</sup> of Tammuz 5755, in the English, Hebrew and Danish languages, each version being equally authoritative.

For the Government  
of the State of Israel:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Jakob Rytter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Aux fins de la présente Convention

a) L'expression « Parties contractantes » désigne, suivant le contexte, l'Etat d'Israël ou le Royaume du Danemark;

b) Le terme « territoire » désigne, pour l'Etat d'Israël, son territoire; pour le Royaume du Danemark, son territoire national à l'exception du Groenland et des îles Féroé, et

c) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, ordonnances et règlements administratifs en vigueur visés à l'article 2;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, le Ministre du Travail et des affaires sociales et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, le Ministre des affaires sociales;

e) L'expression « institutions compétentes » désigne les institutions chargées d'attribuer les prestations dans le cadre de la législation applicable;

f) Le terme « résidence » désigne la résidence habituelle légalement établie;

g) Le terme « séjour » désigne un séjour temporaire;

h) Le terme « travailleur » désigne

Pour le Royaume du Danemark,

— En ce qui concerne une période quelconque antérieure à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1977, toute personne qui, du fait de l'activité qu'elle exerce pour un employeur, est soumise à la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;

— En ce qui concerne toute période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1977 ou à une date ultérieure, toute personne qui est soumise aux dispositions de la Loi sur les pensions supplémentaires du marché du travail (ATP);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996 par notification, conformément à l'article 40.

Pour l'Etat d'Israël, toute personne selon le sens donné dans la législation nationale et spécifié à l'article 2;

i) L'expression « travailleur indépendant » désigne

Pour le Royaume du Danemark, toute personne qui a droit aux prestations conformément à la législation sur les prestations journalières en espèces en cas de maladie ou de maternité, basées sur les revenus acquis autres que les traitements ou salaires;

Pour l'Etat d'Israël, toute personne au sens donné dans la législation nationale et spécifié à l'article 2;

j) L'expression « périodes d'assurance » désigne les périodes correspondant aux versements des cotisations, telles qu'elles sont reconnues ou définies comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été versées, et toutes les périodes considérées comme telles, lorsqu'elles sont considérées par ladite législation comme équivalent aux périodes d'assurance;

k) L'expression « périodes d'emploi » désigne les périodes définies ou reconnues comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été versées et toutes les périodes considérées comme telles, lorsqu'elles sont considérées par ladite législation comme équivalent aux périodes d'emploi;

l) L'expression « périodes de résidence » désigne les périodes définies ou reconnues comme périodes de résidence par la législation au titre de laquelle elles ont été reconnues ou sont considérées comme telles;

m) Les termes « prestations » et « pensions » désignent respectivement toutes les prestations et pensions, y compris tous les éléments dans ces prestations et pensions en vertu de la législation applicable, ainsi que les augmentations au titre de réévaluation et les allocations supplémentaires, à moins d'indications contraires dans la présente Convention, et les indemnités forfaitaires pouvant être versées à la place de pensions;

n) L'expression « membre de la famille » désigne un membre de la famille, tel que défini par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme d'assurance compétent est situé et qui assure le versement des prestations.

2. Les autres termes, mots et expressions qui sont utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée dans la législation concernée.

### Article 2

La présente Convention s'applique

En ce qui concerne le Royaume du Danemark, à la législation sur :

- a) Le programme national d'assurance santé;
- b) Les services hospitaliers;
- c) L'assurance maternité;
- d) Les prestations journalières en espèces pour maladie et accouchement;
- e) L'assurance accidents de travail;
- f) Les allocations familiales;

- g) La pension de la sécurité sociale
- h) La pension supplémentaire du marché du travail (ATP);

En ce qui concerne l'Etat d'Israël, à la Loi nationale sur l'assurance (version consolidée) 5728-1968, dans la mesure où elle s'applique aux branches suivantes :

- a) Assurance vieillesse et survivants;
- b) Assurance invalidité;
- c) Assurance accidents du travail;
- d) Assurance maternité;
- e) Assurance des enfants.

#### *Article 3*

1. La présente Convention s'applique à toutes les lois et réglementations modifiant ou complétant la législation spécifiée à l'article 2 de la présente Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'applique aux lois et réglementations des nouvelles branches de la sécurité sociale uniquement lorsque les Parties contractantes en sont ainsi convenues.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux législations qui étendent les régimes visés à l'article 2 à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée notifie son opposition dans un délai de six mois à dater de la communication desdites législations comme mentionné à l'article 30, c.

#### *Article 4*

Toute personne à laquelle s'applique la législation d'une Partie contractante en vertu des dispositions des articles 7, 8, 9 et 10 de la présente Convention bénéficiera des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations en vertu de ladite législation qu'un ressortissant de ladite Partie contractante conformément aux dispositions contenues dans les Titres III à VI de la présente Convention.

#### *Article 5*

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ou au titre de dispositions de la présente Convention ne peuvent subir aucune réduction, modification, suppression ou confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside ou vit sur le territoire de l'autre Partie contractante et que les prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

Les dispositions de la législation d'une Partie contractante visant la réduction, suspension ou suppression de prestations dans les cas de double emploi avec d'autres prestations ou revenus, peuvent être invoquées même si le droit auxdites prestations a été acquis en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou si ledit revenu est produit sur le territoire de l'autre Partie contractante.



Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas à toute personne qui reçoit des prestations de même nature au titre d'invalidité, vieillesse, décès ou accident de travail et maladie professionnelle, octroyées par les institutions des deux Parties contractantes conformément aux dispositions de la présente Convention.

## TITRE II

### LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 7*

1. Les nationaux d'une Partie contractante qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient appliquer la législation de cette dernière, comme spécifié à l'article 2 de la présente Convention ou, en ce qui concerne les branches d'assurance spécifiées à l'article 2 et qui ne dépendent pas de la résidence, la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont employés, dans les conditions indiquées dans ladite législation.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique par analogie aux réfugiés visés dans la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup> et dans le Protocole du 31 janvier 1967<sup>2</sup> à ladite Convention, ainsi qu'aux apatrides visés dans la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides<sup>3</sup>.

#### *Article 8*

1. La disposition générale de l'article 7 fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Un travailleur résidant sur le territoire d'une Partie contractante et employé par une entreprise dont le siège ou le lieu d'activité est situé sur le territoire de ladite Partie et qui est détaché par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour travailler temporairement pour le compte de ladite entreprise, continue d'être soumis à la législation de la première Partie pendant les deux premières années de son séjour sur le territoire de la deuxième Partie.

Si la durée des travaux à accomplir sur le territoire de l'autre Partie contractante dépasse deux ans en raison de circonstances imprévisibles, la législation de la première Partie contractante continue de s'appliquer jusqu'à la fin des travaux, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes y consentent. Un tel consentement doit être demandé avant la fin de la période initiale de deux ans.

b) Le personnel itinérant employé par des entreprises de transport ou par des compagnies aériennes dont le siège ou le lieu d'activité est situé sur le territoire d'une Partie contractante et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis à la législation de la première Partie.

c) L'équipage d'un navire et toutes autres personnes employées à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat pavillon. Si aux fins de chargement, déchargement, réparations ou surveillance à bord, un navire battant pavillon d'une Partie contractante est immobilisé sur le territoire de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

l'autre Partie contractante, et si un travailleur résidant sur le territoire de la dernière Partie y est employé, ce travailleur est soumis à la législation de ladite Partie.

d) En ce qui concerne Israël, la première phrase de l'alinéa *c* qui précède s'applique également à tout navire qui bat le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est rémunéré par une entreprise dont le lieu d'activité principale est en Israël ou par une personne résidant en Israël.

2. Les dispositions du paragraphe 1, *a* et *b* s'appliquent par analogie aux membres de la famille du personnel en question qui l'accompagnent dans la mesure où ils ne sont pas admis à bénéficier des prestations du fait de leur emploi en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

#### *Article 9*

1. La présente Convention est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> ou sur les principes généraux du droit international coutumier relatif aux privilèges et immunités consulaires pour ce qui concerne la législation visée à l'article 2.

2. Les dispositions de l'alinéa *a* de l'article 8 s'appliquent sans limitation de temps aux fonctionnaires et autres agents du service public, ainsi qu'aux membres de la famille qui les accompagnent lorsqu'ils sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par accord mutuel, convenir de certaines dérogations aux dispositions des articles 7, 8 et 9 dans l'intérêt de certaines personnes ou groupes.

### TITRE III

#### PRESTATIONS EN ESPÈCES POUR MATERNITÉ ET ACCOUCHEMENT

#### *Article 11*

1. Une femme assurée en cas d'hospitalisation pour accouchement selon la législation d'une Partie contractante bénéficie, lorsqu'elle séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des prestations correspondantes selon la législation de cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à une femme qui se rend d'un pays dans l'autre dans le but spécifique d'y bénéficier de ces prestations.

#### *Article 12*

1. Si une personne a accompli des périodes d'assurance équivalent à au moins huit semaines selon la législation de l'une des Parties contractantes, les périodes d'assurance précédemment accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante seront, le cas échéant, prises en considération pour la détermination du droit

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

de cette personne à des prestations en espèces de maternité comme si elles avaient été accomplies selon la législation de la première Partie contractante.

2. Pour le calcul des prestations visées au paragraphe 1 du présent article, il ne sera tenu compte que du revenu gagné sur le territoire de la Partie contractante qui verse les prestations.

#### TITRE IV

##### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

###### *Article 13*

1. Le droit à des prestations pour cause d'accident du travail est déterminé par la législation de la Partie contractante qui s'applique à l'intéressé au moment de l'accident du travail, conformément aux dispositions des articles 7, 8, 9 et 10 de la présente Convention.

2. Si une personne est victime d'un accident de travail auquel s'applique la législation d'une Partie contractante, et plus tard est victime d'un nouvel accident de travail auquel s'applique la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la deuxième Partie contractante, aux fins de déterminer le degré d'incapacité de la personne en question en vertu de la législation de ladite Partie contractante, tient compte de l'accident de travail survenu antérieurement comme si la législation de la deuxième Partie contractante était applicable. Toutefois, l'institution compétente de la deuxième Partie contractante est uniquement tenue de payer les prestations relatives au deuxième accident de travail telles qu'elles sont déterminées par la législation appliquée par ladite institution.

###### *Article 14*

1. Les prestations relatives à une maladie professionnelle sont calculées selon la législation de la Partie contractante qui s'appliquait quand le bénéficiaire occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie a d'abord été constatée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans le cas où la personne assurée a occupé, sur le territoire des deux Parties contractantes, un emploi comportant le risque de maladie professionnelle en question, seule la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne occupait cet emploi avant que la maladie professionnelle en question ait été constatée s'appliquera et, à cet effet, il sera tenu compte de toute activité de ce genre à laquelle l'intéressé s'est livré sur le territoire de l'autre Partie. Toutefois, si la maladie en question est de toute évidence attribuable à une activité de cette nature sur le territoire de l'autre Partie contractante, seule s'appliquera la législation de cette dernière.

###### *Article 15*

Si la maladie professionnelle d'un citoyen danois ou israélien qui a reçu ou reçoit des prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante s'aggrave, les règles ci-après s'appliquent :

a) Si le bénéficiaire n'a pas poursuivi, dans la période durant laquelle les prestations au titre d'une maladie professionnelle lui sont servies, une activité régie par

la législation de l'autre Partie contractante et susceptible d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue de financer les prestations en vertu de la législation qu'elle applique, en tenant compte de l'aggravation;

b) Si le bénéficiaire, pendant que lui sont versées les prestations, s'est livré sous la législation de l'autre Partie contractante à une activité susceptible d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue de financer le coût des prestations en vertu de la législation qu'elle applique sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie octroiera au bénéficiaire des prestations supplémentaires dont le montant sera fixé conformément à la législation qu'elle applique et sera égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant qui aurait été dû avant l'aggravation si la maladie professionnelle en question s'était produite pendant que l'intéressé était soumis à la législation de ladite Partie.

#### *Article 16*

1. Lorsqu'une personne qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante, conformément aux articles 8, 9 et 10, nécessite des soins médicaux urgents à la suite d'un accident de travail survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits soins médicaux sont dispensés par l'organisme d'assurance de ladite Partie contractante conformément à sa législation nationale.

2. Le coût des soins d'urgence dispensés conformément au paragraphe 1 du présent article est financé par l'organisme d'assurance qui les dispense.

### TITRE V

#### ALLOCATIONS FAMILIALES

#### *Article 17*

Sous réserve des dispositions de l'article 18 de la présente Convention, tout enfant résidant sur le territoire du Danemark et dont le père ou la mère est un citoyen israélien résidant sur le territoire du Danemark a droit à des allocations familiales en vertu de la législation danoise dans les mêmes conditions que les citoyens danois.

#### *Article 18*

Les enfants de veufs ou veuves qui sont des citoyens israéliens ainsi que les orphelins de citoyens israéliens, ont droit lorsqu'ils résident sur le territoire du Danemark à une allocation familiale spéciale en vertu de la législation danoise dans les mêmes conditions que les enfants de veufs ou veuves danois et que les orphelins de citoyens danois, à condition que lesdits enfants ou l'un de leurs parents aient résidé sur le territoire du Danemark pendant au moins six mois et que le père décédé ou la mère décédée ait résidé sur le territoire du Danemark au moment du décès.

#### *Article 19*

Un enfant qui réside sur le territoire d'Israël et dont le père ou la mère est un ressortissant danois résidant sur le territoire d'Israël a droit à des allocations

familiales en vertu de la législation israélienne dans les mêmes conditions que les citoyens israéliens.

#### *Article 20*

Lorsque pour le même enfant, le droit à des allocations familiales est accordé par la législation des deux Parties contractantes, ces allocations ne sont versées que par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant vit la plupart du temps.

### TITRE VI

#### ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS, ASSURANCE INVALIDITÉ ET RETRAITE ANTICIPÉE

#### CHAPITRE I

#### PRESTATIONS PAYABLES AU TITRE DE LA LÉGISLATION DANOISE RETRAITE DE VIEILLESSE ET RETRAITE ANTICIPÉE

#### *Article 21*

1. Les citoyens israéliens ont droit à une retraite anticipée à condition que pendant la période d'application prescrite par la Loi sur les retraites sociales, ils aient été physiquement et mentalement capables de poursuivre une occupation normale pendant une période continue d'au moins douze mois de résidence sur le territoire du Danemark.

2. Le droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social à des citoyens israéliens est subordonné aux conditions suivantes : les intéressés doivent avoir résidé de façon permanente sur le territoire du Danemark pendant une période de douze mois au moins, immédiatement avant la présentation de la demande de retraite et la nécessité pour le versement de ladite retraite a été révélée pendant qu'ils résidaient sur le territoire du Danemark.

3. Nonobstant d'autres dispositions de la présente Convention, l'exigence de résidence au Danemark fixée dans la Loi sur les retraites sociales concernant le versement d'une pension anticipée accordée pour des raisons d'ordre social s'applique aux citoyens danois résidant en Israël.

#### *Article 22*

1. Les retraites sociales versées à un citoyen israélien résidant sur le territoire d'Israël ne sont payables que si l'intéressé a exercé une activité en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant sur le territoire du Danemark pendant douze mois au moins au cours de la période d'affiliation prescrite par la Loi sur les retraites sociales.

2. Lorsque les exigences spécifiées au paragraphe 1 du présent article n'ont pas été satisfaites, une retraite sociale continue d'être payable à un citoyen israélien qui bénéficie de ladite retraite également après son transfert vers le territoire d'Israël, à condition que l'intéressé pendant la période d'affiliation fixée par la Loi sur les retraites sociales ait résidé de façon permanente au Danemark pendant un

minimum de dix ans dont au moins cinq précèdent immédiatement la demande de retraite.

#### *Article 23*

Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 22, les dispositions suivantes s'appliqueront :

a) Lorsque des cotisations ont été versées par un affilié du régime danois de pension supplémentaire du marché du travail (ATP) pendant un an, l'intéressé est considéré comme ayant complété une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark;

b) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1<sup>er</sup> avril 1964, ladite période est également admise;

c) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

#### *Article 24*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 22, les suppléments, allocations et prestations ci-après au titre de la Loi sur les retraites sociales sont payables à un citoyen d'une Partie contractante résidant hors du territoire du Danemark, dans la mesure seulement où ils sont prévus par les dispositions de ladite loi :

- a) Supplément aux retraites,
- b) Allocation personnelle,
- c) Allocation pour aide externe,
- d) Allocation pour aide constante,
- e) Prestation d'invalidité.

2. Lorsqu'une personne qui n'est pas un citoyen danois a acquis le droit à une retraite anticipée danoise, la conversion de ladite pension en retraite payable à un niveau plus élevé, à la suite de l'aggravation de son invalidité, n'intervient pas si le retraité réside hors du territoire du Danemark.

#### *Article 25*

Nonobstant les dispositions de l'article 4, les dispositions fixées dans la Loi sur les retraites sociales, qui assimile les périodes de séjour à l'étranger à la résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul de la période de résidence, ne s'appliquent qu'aux citoyens danois.

#### *Article 26*

Nonobstant les dispositions de l'article 4, les dispositions spéciales contenues dans la législation danoise sur la participation de travailleurs étrangers à la Loi sur les pensions supplémentaires du marché du travail (ATP) s'appliquent aux travailleurs israéliens employés sur le territoire du Danemark.

## ALLOCATION DE DÉCÈS

*Article 27*

Lorsque le décès d'un citoyen israélien résidant au Danemark et couvert par l'assurance santé danoise survient, une allocation de décès est versée à ses héritiers pour frais de funérailles en vertu de la législation danoise.

## CHAPITRE 2

## PRESTATIONS AU TITRE DE LA LÉGISLATION ISRAËLIENNE

## VIEILLESSE ET SURVIVANTS

*Article 28*

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou une personne visée au paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention a été assuré en Israël pendant au moins 36 mois dont 12 mois en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant, mais n'a pas accompli des périodes d'assurance suffisantes selon la législation israélienne pour pouvoir prétendre à une pension de vieillesse, les périodes d'assurance accomplies selon la législation danoise sont prises en considération dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance selon la législation israélienne. Il ne sera tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie selon la législation danoise avant le 1<sup>er</sup> avril 1954.

2. Si le bénéficiaire remplit les conditions requises pour recevoir les prestations lorsque les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'organisme compétent d'assurance israélien calcule le montant des prestations de la manière suivante :

a) Les prestations israéliennes auxquelles peut prétendre une personne qui a accompli les périodes d'assurance requises selon la législation israélienne sont retenues comme montant théorique;

b) Sur la base du montant théorique susmentionné, l'organisme d'assurance calcule les prestations partielles en fonction du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé selon la législation israélienne et le total des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé en Israël ou au Danemark immédiatement avant d'atteindre l'âge lui ouvrant droit à ladite pension.

4. Le droit à une pension de survivant est subordonné à la condition que le bénéficiaire et le défunt aient résidé en Israël ou au Danemark au moment du décès, à condition que la personne décédée ait résidé en permanence en Israël pendant une période d'au moins 5 ans durant les 10 années précédant immédiatement la demande de retraite ou à condition que la personne décédée ait été bénéficiaire d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. Les allocations pour formation professionnelle et les indemnités de subsistance aux veuves et aux orphelins ne sont versées aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article que si ces dernières résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

6. L'allocation pour frais funéraires n'est pas versée lorsqu'une personne est décédée en dehors d'Israël et ne résidait pas en Israël le jour de sa mort.

## INVALIDITÉ

### *Article 29*

1. Les personnes visées par la présente Convention ont droit à des prestations d'invalidité si elles étaient assurées en tant que résidentes en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs immédiatement avant de devenir invalides et à conditions qu'elles aient été physiquement et mentalement capables de se livrer à une occupation normale pendant une période de résidence continue d'au moins 12 mois sur le territoire d'Israël.

2. Des services spéciaux en faveur des handicapés, des allocations de subsistance pour les enfants handicapés d'un assuré, des services de réadaptation professionnelle des handicapés, une formation professionnelle et une allocation de subsistance au conjoint sont accordés aux personnes visées ci-dessus, sous réserve qu'elles résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

3. Les personnes visées par la présente Convention qui ne résident pas en Israël et qui ont droit à une pension d'invalidité israélienne continuent de bénéficier de la pension qui leur a été accordée même si le degré de leur invalidité augmente par suite d'une aggravation ou d'une cause supplémentaire d'invalidité survenue à l'étranger.

## TITRE VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 30*

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les organismes désignés par lesdites autorités,

a) Concluent les accords administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention;

b) Se communiquent tous les renseignements concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

c) Se transmettent tous renseignements concernant les modifications apportées à leur législation qui sont susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention;

d) Désignent dans l'accord administratif susmentionné des organismes de liaison chargés de faciliter l'application de la présente Convention.

### *Article 31*

Aux fins d'application de la présente Convention :

a) Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes se rendent service et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. En principe, cette assistance administrative mutuelle est offerte gratuitement;



b) Les autorités et institutions des Parties contractantes communiquent directement entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants. Dans ce cas, l'anglais est utilisé; et

c) Les autorités, institutions, tribunaux et cours des Parties contractantes ne peuvent refuser les demandes et autres documents qui leur sont soumis pour motif que ceux-ci sont libellés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

#### *Article 32*

1. Toute exemption ou réduction d'impôts, de droits de timbres, d'honoraires de notaire ou de frais d'enregistrement prévue dans la législation d'une Partie contractante au sujet des certificats ou documents à fournir au titre de la législation de ladite Partie, est étendue aux certificats et documents similaires devant être produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Les déclarations, documents et certificats de tous types devant être fournis au titre de la présente Convention sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 33*

Toutes demandes de prestations de vieillesse, invalidité de survivants et de retraite anticipée, ainsi que les demandes de pension et de prestations au titre des accidents de travail et de maladies professionnelles ainsi que du capital décès (prestations funéraires) devront être présentées conformément aux dispositions de l'accord administratif devant être conclu en vertu de l'article 30.

#### *Article 34*

Les demandes, déclarations ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie contractante, auraient été introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou d'une institution compétente, d'un tribunal ou d'une cour de ladite Partie, sont recevables si elles ont été présentées pendant la même période à une autorité, institution ou à un tribunal ou cour correspondant de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'autorité, institution, tribunal ou cour recevant ladite demande ou déclaration ou ledit appel fera suivre sans délai le document en question à l'autorité, institution, tribunal ou cour compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'entremise des autorités compétentes de la Partie concernée. La date à laquelle lesdites demandes, déclarations ou appels sont présentés à l'autorité, institution, tribunal ou cour de l'autre Partie contractante est considérée comme la date de leur présentation à l'autorité, institution, tribunal ou cour compétent qui les examinera.

#### *Article 35*

L'accord administratif devant être conclu conformément à l'article 30 indique les procédures à suivre :

a) S'agissant des examens médicaux et des vérifications administratives requis en vertu de la législation d'une Partie contractante dans les cas où le requérant présentant sa demande en vertu de la législation de ladite Partie, ou d'une personne bénéficiaire desdites prestations en vertu de la législation de ladite Partie réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) S'agissant du paiement de prestations aux personnes qui résident ou séjournent dans le territoire d'une Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle l'institution chargée dudit paiement est située.

#### *Article 36*

1. Les versements effectués au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante qui procède au versement.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes impose des restrictions aux opérations de change, les deux gouvernements prendront immédiatement et conjointement des mesures pour assurer le transfert d'un territoire à l'autre des sommes nécessaires aux fins d'application de la présente Convention.

#### *Article 37*

1. Si un organisme d'assurance situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes a consenti une avance sur prestations, l'autre Partie contractante peut, conformément à sa législation, retenir cette avance pendant la période nécessaire sur les versements qu'elle aurait à faire. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé des prestations à un taux excessif pendant une période où un organisme d'assurance de l'autre Partie contractante a dû verser un montant correspondant, le trop-perçu peut être retenu de la même manière.

2. L'avance sur prestations ou le trop-perçu sont déduits des indemnisations correspondant à la même période et qui ont été versées ultérieurement. Si aucun versement ultérieur n'est prévu ou si le versement prévu n'est pas suffisant pour pratiquer la déduction, la liquidation ou la déduction du solde peuvent être opérées sur les versements en cours, selon les modalités et sous réserve des restrictions fixées par la législation de la Partie contractante qui procède à la liquidation ou à la déduction.

#### *Article 38*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tout différend susceptible de résulter de l'application de la présente Convention.

2. Si un tel différend n'est pas résolu d'un commun accord, il peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes est tenue d'accepter et d'appliquer les décisions rendues par le Tribunal d'arbitrage.

### TITRE VIII

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 39*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toutes les périodes d'assurance et celles qui sont traitées comme telles ainsi que toutes les périodes d'emploi ou de résidence échues au titre de la législation d'une Partie contractante avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour déterminer le droit aux prestations au titre de la présente Convention. Nonobstant cette disposition, les périodes de résidence considérées comme telles par la législation danoise avant le 1<sup>er</sup> avril 1957 ne sont pas prises en compte pour le calcul du montant des retraites sociales accordées par la législation danoise et payable aux citoyens israéliens résidant sur le territoire d'Israël; les périodes de résidence échues au titre de la législation israélienne avant le 1<sup>er</sup> avril 1954 ne sont pas prises en compte pour le calcul du montant des prestations au titre de la législation israélienne payables aux citoyens danois résidant sur le territoire du Danemark.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les demandes de prestations relatives à des cas précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront valides.

4. Une prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité ou du lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée ou rétablie sur demande de ladite personne avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu au versement d'une somme forfaitaire. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes n'exige pas la présentation d'une demande de versement de prestation, ladite prestation est accordée sans que l'intéressé ait à en faire la demande.

5. A la réception d'une demande de versement, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est recalculée conformément aux dispositions de cette dernière. Lesdites prestations peuvent être également recalculées sans qu'une demande à cet effet soit présentée. Ce nouveau calcul ne peut pas entraîner une réduction des prestations versées.

6. Si la demande de versement mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est soumise dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits acquis au titre de la Convention sont effectifs à partir de ladite date. Si la demande mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration de la période de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas perdus ou forclos par cette législation prennent effet à partir de la date à laquelle la demande a été soumise, sauf dans le cas où des dispositions plus favorables de la législation d'une des Parties contractantes s'appliquent.

#### *Article 40*

1. La présente Convention est conclue pour une période indéfinie à partir de la date de son entrée en vigueur, et qui sera fixée par les Parties contractantes dans le cadre d'un échange de lettres sur l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification.

2. La Convention peut être dénoncée par notification d'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, elle cesse d'être en vigueur le 31 décembre de l'année qui suit la date de notification de la dénonciation.

3. La dénonciation de la Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne conformément à ses dispositions. Toutes les questions relatives à l'octroi de prestations ultérieures en vertu des droits en cours d'acquisition à l'époque où la Convention cesse d'être valide du fait de sa dénonciation seront réglées par un accord spécial.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT en triple exemplaire à Jérusalem le 3 juillet 1995, qui correspond au 5 Tannuz 5755, dans les langues anglaise, hébraïque et danoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :  
JAKOB RYTTER

---